

AMABWIRIZA N° 06 AGENGA UBURYO BWO GUKURIKIRANA IYUBAHRIZWA RY'AMABWIRIZA N'AMATEGEKO MU RWEGO RW'ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE, 2012

REGULATION N° 06 ON CAPITAL MARKET ENFORCEMENT GUIDANCE, 2012

REGLEMENT N° 06 DU MARCHÉ DES CAPITAUX RELATIFS AUX DIRECTIVES D'APPLICATION, 2012

Gishingiye ku Itegeko N° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4

Vu la Loi N° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Office des Marchés des Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Gishingiye ku Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74,

Vu la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 portant regulation du marché des Capitaux au Rwanda

Gishingiye ku Itegeko N° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga Ibigega byishoramari ry'Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64,

Vu la Loi N° 40/2011 du 20/09/2011 portant regulations des fonds d'investissement collectif au Rwanda

Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane mu ngingo zikurikira kitwa 'IKIGO' gitegetse:

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

Le Marchés de Capitaux, dénommée "L'OFFICE", édicte:

CHAPTER 1: GENERAL INTRODUCTION

Article 1: Enforcement Powers

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE Z'IBANZE**

**Ingingo ya 1 : Ububasha bwo gukurikirana
iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza**

Aya mabwiriza agamije kwerekana uburyo Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane gikoresha ububasha bwacyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko gihabwa n'Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda ryatangajwe mu mwaka wa 2011. Akubiyemo incamake ya politiki n'uburyo bugenderwaho mu gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko. Akubuyemo kandi amakuru arambuye yerekeranye n'uburyo Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane gikoresha mu gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko, mu gukoresha ububasha bwacyo bw'ibanze mu gukusanya amakuru no gukora amaperereza, mu gukora amaperereza, mu gukemura amakimbirane no kwamamaza ibikorwa. Aya mabwiriza azakomeza gusuzumwa no kuvugururwa igihe bibaye ngombwa bitewe n'aho ibihe bizaba bigeze, imihindukire y'amategeko n'imikorere. Ibivugwa muri aya mabwiriza ni "amabwiriza rusange ngenderwaho" avugwa mu Itegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) ryatangajwe mu mwaka wa 2011.

**Ingingo ya 2 : Uburyo Ikigo gishinzwe isoko
ry'imari n'imigabane gikoresha mu
gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko**

This guide describes the CMA's approach to exercising the main enforcement powers given to it by the Capital Markets Act 2011. It provides an overview of enforcement policy and process, with detail about the CMA's approach to enforcement, the use of its main information gathering and investigation powers, the conduct of investigations, settlement and publicity. This guide will be kept under review and amended as appropriate in the light of further experience and developing law and practice. The material in this guide is 'general guidance' as defined in the Capital Markets Authority Act 2011.

**Article 2: The CMA's approach to
enforcement**

There are a number of principles underlying the CMA's approach to the exercise of its enforcement powers:

Article 1: Pouvoirs coercitifs

Le présent guide définit l'approche adoptée par l'Autorité du Marché des Capitaux dans l'exercice des pouvoirs coercitifs qui lui sont conférés par la Loi du 2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda. Il offre un aperçu de la politique et du processus d'application en définissant de manière détaillée l'approche de la CMA en matière d'application, d'exercice de ses principaux pouvoirs de collecte d'information et d'enquête, de conduite des enquêtes, de règlement et de publicité. Le présent guide sera régulièrement revu et modifié le cas échéant, et ce, en fonction de nouvelles expériences et de l'évolution des lois et des pratiques. Il comprend essentiellement les « orientations générales » telles que définies dans la Loi de 2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda.

**Article 2: Approche de la CMA en matière
d'application**

Il existe un certain nombre de principes qui

Mu gukoresha ububasha bwacyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko, Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane cyifashisha amahame akurikira:

Ireme ry'igenzuramikorere nyaryo rishingira ahanini ku mikoranire nyayo inyuze mu mucyo kandi y'ubufatanye hagati y'Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane n'abo kigenzura.

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) izihatira gukoresha ububasha bwayo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko mu buryo bunyuzwe mu mucyo, bukwiye kandi bufasha gukemura ibibazo bijyanye no gushyira imigabane ku isoko kandi bujyanye na politiki zacyo cyatangaje.

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) kizihatira gufata kimwe abakorera ku Isoko ry'imari n'imigabane igihe cyose kizaba gikoresha ububasha bwacyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko.

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) kizihatira guhindura imyitwarire y'umuntu cyafatiye icyemezo, gukumira ibikorwa byazavuka bikoze mu buryo bunyuranije n'amabwiriza, guca burundu inyungu y'imari cyangwa se

The effectiveness of the regulatory regime depends to a significant extent on maintaining an open and co-operative relationship between the CMA and those it regulates.

The CMA will seek to exercise its enforcement powers in a manner that is transparent, proportionate, responsive to the issue, and consistent with its publicly stated policies.

The CMA will seek to ensure fair treatment when exercising its enforcement powers.

The CMA will aim to change the behaviour of the person who is the subject of its action, to deter future non-compliance by others, to eliminate any financial gain or benefit from non-compliance, and where appropriate, to remedy the harm caused by the non-compliance.

sous-tendent l'approche de la CMA en matière d'exercice de ses pouvoirs coercitifs :

L'efficacité du régime de réglementation dépend en grande partie du maintien d'une relation ouverte et de collaboration entre la CMA et ceux qu'elle réglemente.

La CMA doit s'efforcer d'exercer ses pouvoirs coercitifs de manière transparente, proportionnée, adaptée au problème, et conformément à ses politiques publiquement déclarées.

La CMA doit s'efforcer d'assurer un traitement équitable dans l'exercice de ses pouvoirs coercitifs.

La CMA doit avoir pour objectif de modifier le comportement de la personne qui fait l'objet de sa mesure, de décourager les cas d'inobservation dans le futur, d'éliminer tout gain ou bénéfice financier résultant des cas d'inobservation, et le cas échéant, de réparer le dommage causé par un tel

indi ndonke yakomoka ku kutubahiriza amabwiriza no kubonera umuti ingaruka abantu bahura na zo bitewe no kutubahiriza amabwiriza igihe bibaye ngombwa.

Gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza ni bwo buryo bwonyine Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) gikoresha mu rwego rw'igenzuramikorere. Bitewe no kuba amikoro ari make, mu gukora umurimo wacyo w'igenzuramikorere, Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane kizibanda ku gushora imari mu nzego z'ingenzi zishobora kuvukamo ibibazo byabangamira intego z'igenzuramikorere cyihaye.

Igihe sosiyete iyi n'iyi cyangwa undi muntu uyu n'uyu adashoboye kubahiriza ibisabwa n'Itegeko, amabwiriza cyangwa andi mategeko yo muri urwo rwego, hari igihe byaba byizako icyo kibazo gikemurwa bitabaye ngombwa gufatira iyo sosiyete cyangwa uwo muntu ibihano byo mu rwego rw'akazi cyangwa se ikindi cyemezo iki n'iki. Ni yo mpamvu gukora imukurikiranire n'imigenzurire ifasha gukumira imikorere mibi yagaragara ku masosiyete ndetse n'imikoranire inyuze mu mucyo kandi y'ubufatanye hagati y'ayo masosiyete n'abayakorera ubugenzuzi hari aho izajya ifasha kudatanga ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire mu bihe bimwe na bimwe igihe sosiyete iyi n'iyi cyangwa umuntu uyu n'uyu arenze ku mabwiriza cyangwa amategeko ariho. Nyamara ariko igihe bigenze bityo Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA)

Enforcement is only one of a number of regulatory tools available to the CMA. As a risk based regulator with limited resources, throughout its work the CMA prioritises its resources in the areas which pose the biggest threat to its regulatory objectives.

Where a firm or other person has failed to comply with the requirements of the Act, the Regulations, or other relevant legislation, it may be appropriate to deal with this without the need for formal disciplinary or other enforcement action. The proactive supervision and monitoring of firms, and an open and cooperative relationship between firms and their supervisors, will, in some cases where a contravention has taken place, lead the CMA to decide against taking formal disciplinary action. However, in those cases, the CMA will expect the firm to act promptly in taking the necessary remedial action agreed with its supervisors to deal with the CMA's concerns. If the firm does not do this, the CMA may take disciplinary or other enforcement action in respect of the original contravention.

cas d'inobservation.

Les pouvoirs coercitifs constituent l'unique des outils de réglementation dont dispose la CMA. Etant une autorité de réglementation axée sur le risque disposant des ressources limitées, la CMA doit, tout au long de son travail privilégier ses ressources dans les domaines qui posent la plus grande menace à ses objectifs de réglementation.

Lorsqu'une société ou une autre personne a omis de se conformer aux exigences de la Loi, des règlements, ou d'autres lois en la matière, il peut s'avérer utile de s'attaquer à ce problème sans recourir aux mesures disciplinaires officielles ou à d'autres mesures coercitives. Le contrôle et le suivi proactifs des sociétés et une relation ouverte et de collaboration entre les sociétés et leurs autorités de contrôle pourront dans certains cas de violation amener la CMA à décider de ne pas prendre des mesures disciplinaires officielles. Dans de tels cas, la CMA doit par contre demander à la société d'agir rapidement en vue de prendre des mesures correctives nécessaires convenues avec ses autorités de contrôle pour répondre aux préoccupations de la CMA. Si la société n'y arrive pas, la CMA peut prendre des mesures

kizajya gisaba sosiyete kwikosora bidatinze kandi ibyo ikabikora ikora ibisabwa bya ngombwa yumvikanyeho n'abayigenzura kugira ngo ikemura impungenge yagejejweho n'Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA). Sosiyete niramuka inaniwe kwikosora, Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) gishobora kuyifatira igihano cyo mu rwego rw'imikorere cyangwa se ikindi cyemezo gituma yubahiriza ibisabwa hashingiwe ku byo yananiwe kubahiriza.

Ingingo ya 3: Guhitamo ibyemezo byafatwa

Uretse igihe sosiyete inaniwe kubahiriza ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa kugira ngo sosiyete ihabwe icyemezo byashyizweho n'Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) , guhitamo ibyemezo byafatwa ku bibazo byavuka bikorwa mu nzego ebyiri z'ingenzi zikurikira:

Igenamigambi ry'igihe kirekire
Gufatira sosiyete iyi n'iyi cyangwa umuntu uyu n'uyu ibyemezo

Ibyo Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) kigomba kwibandaho mu gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko ntibitandukanye n'ibyo Ikigo cyiyemeje gushyira imbere muri rusange. Ahubwo Ikigo cyifashisha uburyo bwacyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko kugira ngo igere ku byo yiyemeje gushyira imbere ku gihe kirekire. Inzego n'ibibazo Ikigo kibonako bigomba gushyirwa

disciplinaires ou d'autres mesures coercitives contre la violation initiale.

Article 3: Case selection

Other than in the area of a firm's failure to satisfy the CMA's threshold conditions for licensing the selection method for cases occurs at two main levels:

Strategic planning; and
Decisions on individual cases.

The CMA does not have a set of enforcement priorities that are distinct from the priorities of the CMA as a whole. Rather, the CMA consciously uses the enforcement tool to deliver its overall strategic priorities. The areas and issues which the CMA as an Organisation regards as priorities at any particular time are therefore key in determining at a strategic level how enforcement resource should be allocated.

Article 3: Choix des cas

S'agissant des cas autres que ceux dans lesquels une société omet de satisfaire aux conditions minimales d'octroi de licences, seuil de l'AMC pour les licences, la méthode de choix des cas intervient à deux principaux niveaux:

La planification stratégique ; et
Les décisions sur des cas individuels.

La CMA ne dispose pas d'un ensemble de priorités en matière d'exercice de ses pouvoirs coercitifs qui sont distinctes des priorités de la CMA dans son ensemble. Par contre, la CMA se sert délibérément d'un outil d'application pour réaliser l'ensemble de ses priorités stratégiques. Les domaines et les questions que la CMA, en sa qualité d'organisation, considère comme les priorités à un moment donné sont donc essentiels dans la

imbere igihe iki n'iki ni byo bigomba gushingirwaho mbere na mbere mu kugena uburyo bwo gukoresha amikoro yifashishwa mu gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko.

Ibi ntibivugako ibihano byo mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko CMA izafa bizashingira gusa ku nzego z'ibanze zigomba kwibandwaho mbere y'ibindi. Ni yo mpamvu buri gihe hari ibibazo byihariye bikomeye bizajya bisabako ari ngombwa gutanga ibihano bijyanye no gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko, igihe habaye ikintu kidasanzwe ku masoko kandi ibyo bigakorwa hagamijwe kurengera abaguzi cyangwa se igihe habaye icyaha gikozwe mu rwego rw'imari cyangwa se igihe habaye ibibazo CMA isanga ari ngomba ko byitabwaho kugira ngo hakumirwe ku buryo nyabwo ibikorwa by'imikorere mibi bishobora kubaho.

Guhuriza hamwe uburyo bwo kwibanda ku bikorwa by'imikorere mibi kurenza ibindi bikorwa n'uburyo bwo gukemura ibibazo byavuka mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko bivugako ibibazo bimwe bizajya bifatirwa ibihano byo mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko mu gihe ibyo bitazakorwa ku bindi bibazo kabone n'ubwo ibyo bibazo byose byaba biteye kimwe cyangwa bifite ingaruka imwe. Mu guhitamo ibibazo byafatirwa ibyemezo byo mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza

This does not mean that the CMA will only take enforcement action in priority strategic areas. There will always be particularly serious cases where enforcement action is necessary, ad hoc cases of particular significance in markets, to protect consumers or in the context of financial crime or cases that the CMA thinks are necessary to achieve effective deterrence.

The combination of the priority given to certain types of misconduct over others and the CMA's risk-based approach to enforcement means that certain cases will be subject to enforcement action and others not, even where they may be similar in nature or impact. The CMA's choice as to the use of the enforcement tool is therefore a question of how the CMA uses its resources effectively and efficiently and how it ensures that it is an effective regulator.

détermination de la façon dont les ressources d'application doivent être allouées à un niveau stratégique.

Néanmoins, cela ne veut pas dire que la CMA doit uniquement prendre des mesures coercitives dans les domaines stratégiques prioritaires. Il y aura toujours des cas particulièrement graves dans lesquels des mesures coercitives sont nécessaires et des cas ponctuels d'une importance particulière sur les marchés afin de protéger les consommateurs ou des cas des crimes financiers ou des cas que la CMA juge nécessaires pour atteindre une dissuasion efficace.

La combinaison de la priorité donnée à certains types de fautes sur d'autres types de fautes avec l'approche fondée sur le risque adoptée par la CMA en matière de ses pouvoirs coercitifs signifie que certains cas seront soumis à des mesures coercitives alors que d'autres ne le seront pas, même s'ils peuvent être semblables dans leur nature ou dans leur impact. Le choix de la CMA quant l'utilisation de l'outil de coercition est donc une question de savoir comment la CMA utilise ses

n'amategeko, bizaterwa n'uburyo Ikigo cyahisemo bwo gukoresha neza kandi ku buryo bunoze umutungo wayo kandi binaterwe n'ukuntu Ikigo cyihaye intego yo gukora igenzuramikorere rinoze.

Mbere yo gukora amaperereza, Ikigo kigomba kubanza kwizerako hari impamvu nyazo zituma ayo maperereza akorwa hakurikijwe ingingo z'amategeko zigiha ububasha bwo gushyiraho abakora amaperereza. Igihe Ikigo gisuzumye kigasanga amategeko agiha ububasha, kireba niba kigomba gukora amaperereza nyuma yo gusuzuma ibibazo byoze bya ngombwa muri urwo rwego.

Ingingo ya 4: Guhitamo ibyemezo byafatwa n'ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa

Ikigo kizakoresha uburyo butandukanye n'ubuvugwa haruguru igihe bigaragarako sosiyete zitacyubahiriza ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa. Ikigo kibonako ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa ari byo bya mbere bigomba gushingirwaho mu gutanga icyemezo cyangwa mu kwemerera amasosiyete. Kizihatira kandi muri rusange gufata ibyemezo ku bibazo byose kigejweho bidashobora gukemurwa hakorehejwe uburyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko. Nyamara ariko ntabwo Ikigo cyizashyiraho abakora amaperereza igihe hagaragaye bene ibyo bibazo. Ahubwo igikorwa ni uguha amasosiyete umwanya wo kwisubiraho agakosora amakosa yagaragaye. Igihe sosiyete yahawe umwanya wo kwikosora

Before it proceeds with an investigation, the CMA will satisfy itself that there are grounds to investigate under the statutory provisions that give the CMA powers to appoint investigators. If the statutory test is met, it will decide whether to carry out an investigation after considering all the relevant circumstances.

Article 4: Case selection and Threshold Conditions cases

The CMA will take a different approach to that described above where firms no longer meet the threshold conditions. The CMA views the threshold conditions as being fundamental requirements for licensing and approval and it will generally take action in all such cases which come to its attention and which cannot be resolved through the use of supervisory tools. The CMA does not generally appoint investigators in such cases. Instead, firms are first given an opportunity to correct the failure. If the firm does not take the necessary remedial action, the CMA will consider whether its authorisation to carry out regulated business should be varied and/or cancelled. However, there may be cases where the CMA considers that a formal investigation into a threshold conditions concern is appropriate.

ressources efficacement et comment elle s'efforce d'assumer son rôle de réglementation de manière efficace.

Avant de procéder à une enquête, la CMA doit s'assurer qu'il existe des motifs d'enquêter en vertu des dispositions statutaires qui lui confèrent les pouvoirs de nommer des enquêteurs. Lorsque le critère statutaire est rempli, elle doit décider s'il y a lieu de mener une enquête après examen de toutes les circonstances pertinentes.

Article 4: Choix des cas et cas de conditions minimales

La CMA doit adopter une approche différente de celle décrite ci-dessus lorsque les sociétés ne satisfont plus aux conditions minimales. La CMA considère que les conditions minimales sont des exigences fondamentales pour l'octroi des licences et des autorisations et se doit généralement de prendre des mesures dans tous les cas qu'elle viendrait à connaître et qui ne peuvent pas être résolus par l'utilisation d'un outil de coercition. La CMA ne procède pas généralement à la nomination des enquêteurs dans de tels cas. Par contre, les sociétés bénéficient d'abord d'une opportunité pour prendre des mesures correctives. Si la société ne parvient pas à prendre des mesures

ariko ikanirwa kubikora, Ikigo kizareba niba ari ngombwako uruhushya iyo sosiyete yahawe kugira ngo ikore ibikorwa bigenzurwa rugomba guhindurwa cyangwa guteshwa agaciro. Nyamara ariko, hari igihe Ikigo gishobora kubonako ari ngombwa gukora amaperereza hagamijwe kureba niba ibintu by'ibanze bigomba kubahirizwa byarubahirijwe.

Ingingo ya 5: Guhitamo ibyemezo byafatwa n'ikorwa ry'ibikorwa bitemewe

Igihe igikorwa iki n'iki gikozwe kitemerewe kibangamiye ku buryo bukabije intego yo kurengera abaguzi cyangwa se kikaba kibangamiye izindi ntego Ikigo cyihaye mu rwego rw'igenzuramikorere, Ikigo kigomba kugukurikirana ku buryo nyabwo. Ikigo gukurikirana ku buryo bwinshi ibikorwa bikekwaho kuba bikorwa bitemerewe. Intego ya mbere Ikigo kiba kigamije igihe gikoresha ububasha bwacyo bwo gukora amaperereza no gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza n'amategeko igihe habayeho igikorwa gikekwaho kuba gikorwa bitemerewe ni ukurengera inyungu z'abaguzi.

Icyo Ikigo kizakora mbere y'ibindi byose ni ukwemeza niba igikorwa iki n'iki kigenzurwa cyarakorewe mu Rwanda gikozwe n'umuntu utarahawe icyemezo cyangwa utarasonewe noneho cyasanga icyo gikorwa cyarakozwe kikareba ingano y'icyo gikorwa no kureba niba hari andi mabwiriza cyangwa mategeko

Article 5: Case selection and unauthorised business

Where this poses a significant risk to the consumer protection objective or to the CMA's other regulatory objectives, unlicensed activity will be a matter of serious concern for the CMA. The CMA deals with cases of suspected unlicensed activity in a number of ways. The CMA's primary aim in using its investigation and enforcement powers in the context of suspected unauthorised activities is to protect the interests of consumers.

The CMA's priority will be to confirm whether or not a regulated activity has been carried on in Rwanda by someone without licence or exemption, and, if so, the extent of that activity and whether other related contraventions have occurred.

It will seek to assess the risk to consumers' assets and interests arising from the activity as

correctives nécessaires, la CMA doit examiner si l'autorisation qui lui a été octroyée pour la réalisation des activités réglementées doit être modifiée et / ou annulée. Toutefois, il peut y avoir des cas où la CMA estime qu'il est nécessaire de mener une enquête officielle sur sa préoccupation en matière de conditions minimales.

Article 5: Choix des cas et activités non autorisées

En cas de risque important pouvant compromettre l'objectif de protection des consommateurs ou d'autres objectifs de la CMA en matière de réglementation, les activités non autorisées constitueront une grave inquiétude pour la CMA. La CMA s'occupe des cas d'activités non autorisées soupçonnées de différentes manières. L'objectif principal de la CMA consiste à exercer ses pouvoirs d'enquête et de coercition dans le cadre des activités présumées non autorisées pour protéger les intérêts des consommateurs.

La CMA doit avoir comme priorité de confirmer si une activité réglementée a été réalisée au Rwanda par une personne sans licence sans exemption, et, si tel est le cas, de déterminer l'ampleur cette activité et si d'autres infractions connexes ont été

atarubahirijwe mu rwego rw'icyo gikorwa.

Icyo gihe kigomba gusuzuma vuba na bwangu ingaruka icyo gikorwa cyagize ku mitungo y'abaguzi no ku nyungu zabo. Ikigo kigomba gusuzuma buri kibazo cyose ukwacyo kikareba niba ari ngombwa gukora iperereza nyuma yo gusuzuma amakuru yose cyahawe. Mu byo kigomba kwitaho harimo ibintu bikurikira:

kureba imiterere y'ibitarubahirijwe n'ibyarenzweho;

kugagaraza niba Ikigo gisanga abantu bireba bafite ubushake bwo gukorana na cyo;

kureba niba inshingano zo kugira ibanga zibuza abantu gutanga amakuru uretse kuba babikora babitegetswe n'Ikigo gikoresheje ububasha gihabwa n'itegeko;

Kureba niba umuntu bireba yariyemeje kuzikosora cyangwa yarikosoye.

Ingingo ya 6: Ibibazo ibindi bigo bifitemo inyungu

Ibyemezo bifatwa mbere cyangwa nyuma yo gukora amaperereza bishobora kuba bigamije gushyikiriza ibindi bigo ibibazo bimwe na

soon as possible. The CMA will assess on a case-by-case basis whether to carry out a formal investigation, after considering all the available information. Factors it will take into account include:

the elements of the suspected contravention or breach;

whether the CMA considers that the persons concerned are willing to cooperate with it;

whether obligations of confidentiality inhibit individuals from providing information unless the CMA compels them to do so by using its formal powers;

Whether the person concerned has offered to undertake or undertaken remedial action.

Article 6: Cases where other authorities have an interest

Action before or following an investigation may include, for example, referring some issues or information to other authorities for consideration, including where another authority appears to be better placed to take action. For example, when considering

commises.

Elle doit, aussitôt que possible, s'efforcer d'évaluer le risque pour les actifs et intérêts des consommateurs résultant de cette activité. La CMA doit examiner au cas par cas s'il ya lieu de mener une enquête officielle, après avoir examiné toutes les informations disponibles. Au nombre des facteurs qu'elle doit considérer figurent:

les éléments constitutifs de la contravention ou de la violation présumée;

l'examen visant à savoir si la CMA considère que les personnes concernées sont disposées à coopérer avec elle;

l'examen visant à savoir si les obligations de confidentialité empêchent les individus de fournir des renseignements à moins que la CMA oblige à le faire en vertu de ses pouvoirs officiels ;

l'examen visant à savoir si la personne concernée a proposé d'entreprendre ou a entrepris des mesures correctives.

Article 6: Cas dans lesquels d'autres autorités ont un intérêt

Les mesures prises avant ou après une enquête peuvent consister, entre autres, à soumettre

bimwe cyangwa amakuru amwe n'amwe kugira ngo bikore isuzuma ndetse ibyo bikaba byanakorwa igihe bigaragarako ikindi kigo ari cyo cyaba gifite uburyo nyabwo bwo gufata icyemezo. Urugero muri uru rwego nuko igihe cyo gusuzuma niba kigomba gukoresha ububasha bwacyo bwo gukora amaperereza ku myitwarire mibi igaragara ku isoko, Ikigo kigomba kureba niba hari ikindi Kigo ngenzuramikorere gifite uburyo nyabwo bwo gukora ayo maperereza no gushakira umuti ibibazo biteye impungenge (ku birebana n'isoko ry'ishoramari ryemewe cyangwa ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana cyemewe, Ikigo CMA kigomba kureba niba iryo soko ry'ishoramari cyangwa icyo kigo cy'isuzuma n'iyishyurana ubwabyo bifite ububasha buhagije kandi bukwiye bikeneye kugira ngo bikore iryo perereza kandi binashakire umuti ikibazo giteye impungenge). Na none kandi rimwe na rimwe Ikigo CMA gishobora gukora iperereza cyangwa kigafata icyemezo ibyo bikaza byiyongera ku iperereza cyangwa ibyemezo byakozwe n'ikindi kigo cyo mu gihugu cyangwa cyo mu mahanga.

Ingingo ya 7: Guha ubufasha ibigo ngenzuramikorere byo mu mahanga

Ikigo CMA kibonako kugirana ubufatanye n'ibigo bikora nka cyo byo mu mahanga ari kimwe mu nshingano zacyo z'ibanze. Ikigo CMA gifite inshingano yo gufata ingamba zikwiye kibonako zagifasha gufatanyana n'ibindi bigo bifite inshingano nk'izacyo. Iyi nshingano y'ubufatanye irakireba haba ku bigo biri mu

whether to use its powers to conduct formal investigations into market misconduct, the CMA will take into account whether another regulatory authority is in a position to investigate and deal with the matters of concern (as far as a recognised investment exchange or recognised clearing house is concerned, the CMA will consider the extent to which the relevant exchange or clearing house has adequate and appropriate powers to investigate and deal with a matter itself). Equally, in some cases, the CMA may investigate and/or take action in parallel with another domestic or international authority.

Article 7: Assisting foreign regulators

The CMA views co-operation with its overseas counterparts as an essential part of its regulatory functions. CMA has a duty to take such steps as it considers appropriate to co-operate with others who exercise functions similar to its own. This duty extends to authorities in Rwanda and abroad. In fulfilling this duty the CMA may share information, which it is not prevented from disclosing, including information obtained in the course of

certaines questions ou informations à d'autres autorités pour examen, y compris dans les cas où une autre autorité semble être mieux placée pour prendre des mesures. Par exemple, lors de l'examen visant à savoir si elle peut exercer ses pouvoirs pour mener des enquêtes officielles sur les actes de méconduite sur le marché, la CMA doit prendre examiner si une autre autorité de réglementation est en mesure d'enquêter et de s'occuper des questions de préoccupation (s'agissant des placements en bourse reconnus ou d'une chambre de compensation reconnue, la CMA doit examiner le niveau auquel la bourse ou la chambre de compensation concernée dispose des pouvoirs suffisants et appropriés pour enquêter et s'occuper elle-même des questions concernées). De même, dans certains cas, la CMA peut enquêter et / ou prendre des mesures en parallèle avec une autre autorité nationale ou internationale.

Article 7: Assistance aux autorités de réglementation étrangères

La CMA considéré que la collaboration avec d'autres autorités étrangères constitue un élément essentiel de ses fonctions réglementaires. La CMA a le devoir de prendre des mesures qu'elle juge appropriées pour coopérer avec d'autres personnes qui exercent

gihugu ndetse no ku bigo byo mu mahanga. Mu kubahiriza iyi nshingano, Ikigo CMA gishobora guhanahana amakuru n'ibyo bigo igihe ayo makuru kidategetswe kuyagira ibanga kandi muri ayo makuru hakaba harimo amakuru Ikigo CMA kiba cyarabonye mu gihe cyakoraga amaperereza yacyo cyangwa mu gihe cyakoreshaga bumwe mu bubasha gihabwa n'Itegeko.

Ingingo ya 8: Uburyo Ikigo CMA kimenya ibibazo kigomba gukemura

Ikigo CMA gishobora kumenya ko hari ibikorwa binyuranye n'amategeko cyangwa byo kwica amategeko gihereye ku birego gishyikirijwe na rubanda cyangwa amasosiyete, ku birego cyashyikirijwe n'ibindi bigo cyangwa se kikamenya bene ibyo bikorwa cyifashishije amaperereza yacyo cyangwa se ibikorwa by'ingenzura. Amasosiyete ashobora nayo ubwayo kumenyesha Ikigo ko byarenze ku mategeko cyangwa amabwiriza cyane ko iyo ari inshingano zayo ziteganijwe mu Mahame.

Ingingo ya 9: Gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'mabwiriza n'Amahame y'Ikigo CMA

Uburyo Ikigo CMA gikoresha mu kugenzura imikorere bukubiyemo urusobe rw'amahame yo ku rwego rwo hejuru ndetse n'amabwiriza n'inama ngenderwaho birambuye. Nubwo uru rusobe rw'amahame n'amabwiriza ari ngombwa kandi rukaba runakenewe, Ikigo

the CMA's own investigations, or exercise certain of its powers under the Act.

Article 8: Sources of cases

The CMA may be alerted to possible contraventions or breaches by complaints from the public or firms, by referrals from other authorities or through its own enquiries and supervisory activities. Firms may also bring their own contraventions to the CMA's attention, as they are obliged to do under the Principles.

Article 9: Enforcement and the CMA's Principles

The CMA's approach to regulation involves a combination of high-level principles and detailed rules and guidance. While this broad structure is both necessary and desirable, the CMA is moving towards a more principles-based approach. This is because the CMA believes an approach that is based less on detailed rules and that focuses more on outcomes will allow it to achieve its regulatory objectives in a more efficient and effective

des fonctions similaires aux siennes. Ce devoir s'étend aux autorités basées au Rwanda et à l'étranger. Pour remplir ce devoir, la CMA peut partager les informations qu'elle n'est pas interdite de divulguer, y compris les informations obtenues dans le cadre des enquêtes propres de la CMA ou exercer certaines de ses pouvoirs en vertu de la Loi.

Article 8: Origine des cas

La CMA peut être alertée en cas de contraventions ou de violations possibles à l'aide des plaintes déposées par le public ou les sociétés, à l'aide des renvois issus d'autres autorités ou à l'aide de ses propres enquêtes et de ses activités de surveillance. Les sociétés peuvent également porter à l'attention de la CMA les contraventions qu'elles ont commises elles-mêmes étant donné que les Principes les y obligent.

Article 9: Coercition et Principes de la CMA

L'approche adoptée par la CMA en matière de réglementation implique une combinaison de principes de haut niveau et des règles et orientations détaillés. Quoique cette structure générale soit à la fois nécessaire et souhaitable,

CMA gifite intego yo kuzahitamo uburyo burushijeho gushingira ku mahame. Ibi ni ukuberako Ikigo CMA cyemera uburyo budashingiye cyane ku mabwiriza arambuye ku buryo cyizerako kurushaho kwibanda ku bikorwa by'umusaruro bizagifasha kugera ku ntego cyihaye mu rwego ngenzuramikorere kandi cyikazigeraho ku buryo burushijeho kunoga kandi nyabwo. Igihe ari ngombwa, Ikigo CMA kigomba gufata ibyemezo mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza gishingiye gusa ku Mahame.

Ikigo CMA cyifuza gushishikariza amasosiyete gushyira mu gaciro bigatekereza bikumva neza icyo Amahame amaze mu mikorere y'ibikorwa byayo kandi akiha intego muri urwo rwego.

Kugira ngo Ikigo CMA kimenye niba hari igikorwa cyinyuranyije n'Amahame, kigomba kwifashisha ibipimo Amahame yasabaga kubahiriza igihe imyitwarire iyi n'iyi yabaga. Igihe imyitwarire iyi n'iyi iri hasi y'ibipimo bisabwa, Ikigo CMA kibonako ari ngombwa gufata ingamba kabone n'ubwo iyo myitwarire yaba yarabaye umuco mu rwego rw'ibikorwa ibi n'ibi cyangwa se n'ubwo Ihame ryaba risobanuye mu buryo rusange.

Ingingo ya 10: Inama zitangwa n'Ikigo CMA n'inyandiko nyunganizi

Ikigo CMA kifashisha inama ndetse n'ibindi bikoresho kugira ngo byunganire Amahame

way. The CMA will in appropriate cases, taking enforcement action on the basis of the Principles alone.

The CMA wishes to encourage firms to exercise judgement about, and take responsibility for, what the Principles mean for them in terms of how they conduct their business.

To determine whether there has been a failure to comply with a Principle, the standards the CMA will apply are those required by the Principles at the time the conduct took place. Where conduct falls below expected standards the CMA considers that it is legitimate for consequences to follow, even if the conduct is widespread within the industry or the Principle is expressed in general terms.

Article 10: CMA guidance and supporting materials

The CMA uses guidance and other materials to supplement the Principles where it considers this would help firms to decide what action they need to take to meet the necessary standard. The CMA will not take action against someone where we consider that they have acted in accordance with what we have

la CMA évolue progressivement vers une approche plus axée sur des principes. Cela résulte du fait la CMA estime qu'une approche qui repose moins sur des règles détaillées et qui est davantage axée sur les résultats lui permettra d'atteindre ses objectifs réglementaires de façon plus efficiente et efficace. La CMA doit, le cas échéant, prendre des mesures coercitives en se basant uniquement sur les Principes.

La CMA tient à encourager les sociétés à faire preuve de discernement et de prendre des responsabilités quant à ce que les Principes signifient pour eux quant à la façon dont elles mènent leurs activités.

Pour déterminer si un Principe a été violé, la CMA doit se servir des normes requises par les Principes au moment où l'acte a eu lieu. Lorsqu'une conduite est inférieure aux normes requises, la CMA considère qu'il est légitime que cette violation soit suivie de conséquences, même si le comportement est très répandu dans l'industrie ou même si le principe est exprimé en termes généraux.

Article 10: Directives et documents complémentaires de la CMA

La CMA recourt aux directives et à d'autres

igihe kibonako ibyo byafasha amasosiyete gufata icyemezo ku byo agomba gukora kugira ngo ashobore kugera ku gipimo cya ngombwa cyashyizweho. Ikigo CMA ntigishobora gufatira umuntu icyemezo igihe bigaragarako uwo muntu ibyo yakozwe yabikoze akurikije ibyo twavuze. Nyamara ariko inama ntizigaragaza igipimo ntarengwa cyo hasi cy'imyitwarire ikenewe kugira ngo umuntu yubahirize ibwiriza iri n'iri kandi nta na rimwe byafatwako gukora ibinyuranye n'inama iyi n'iyi bivuga byanze bikunze kutubahiriza ibwiriza iri n'iri. Igihe sosiyete yubahirije Amahame ndetse n'andi mabwiriza, ntabwo ari ngombwa kugenzura niba yaranubahirije izindi nyandiko zatangajwe n'Ikigo CMA.

Nyamara ariko, Inama zitangwa n'Ikigo CMA n'inyandiko nyunganizi ni ingenzi cyane iyo ari ngombwa gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza kandi n'ushinzwe gufata ibyemezo ashobora kubishingiraho igihe asuzuma ikibazo iki n'iki. Ingero z'uburyo Ikigo CMA gishobora gukoreshamo Inama zitangwa n'Ikigo CMA n'inyandiko nyunganizi mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza harimo izi zikurikira:

Gufasha kugenzura niba byarumvikanye kandi byari byitezwe koko igihe imyitwarire iyi n'iyi ivugwa yagiye hasi y'ibipimo bisabwa n'Amahame.

said. However, guidance does not set out the minimum standard of conduct needed to comply with a rule, nor is there any presumption that departing from guidance indicates a breach of a rule. If a firm has complied with the Principles and other rules, then it does not matter whether it has also complied with other material the CMA has issued.

Guidance and supporting materials are, however, potentially relevant to an enforcement case and a decision maker may take them into account in considering the matter. Examples of the ways in which the CMA may seek to use guidance and supporting materials in an enforcement context include:

To help assess whether it could reasonably have been understood or predicted at the time that the conduct in question fell below the standards required by the Principles.

To explain the regulatory context.

To inform a view of the overall seriousness of the breaches e.g. the decision maker could decide that the

documents pour compléter les Principes si elle considère que cela aiderait les sociétés à décider des mesures qu'elles doivent prendre pour respecter la norme nécessaire. La CMA ne peut prendre des mesures à l'encontre d'une personne quelconque si celle-ci a agi en conformité avec ce que nous avons dit. Toutefois, les directives on ne définissent pas les normes minimales de conduite nécessaires pour se conformer à une règle et il n'est indiqué nulle part une présomption selon laquelle passer outre les directives indique une violation d'une règle. Si une société a respecté les Principes et autres règles, il n'est pas ainsi nécessaire de déterminer si ladite société a également respecté un autre document publié par la CMA.

Les directives et les documents complémentaires peuvent toutefois être pertinents pour un cas de coercition et un décideur peut les prendre en compte en examinant la question. Au nombre des exemples de la manière dont la CMA peut chercher à se servir des directives et des documents complémentaires dans un cadre coercitif figurent:

Aider à évaluer si elle peut raisonnablement avoir été comprise ou prédit au moment où la conduite en question est tombée en dessous des

Gusobanura uburyo igenzuramikorere rikorwamo

Kumenya uburyo igikorwa iki n'iki cyo kurenga ku mategeko n'amabwiriza gikomeye nko kuba ushinzwe gufata ibyemezo yarashoboraga gutegekako ibyo bikorwa bikwiye igihano kiri hejuru.

Uburyo Inama zitangwa n'Ikigo CMA n'inyandiko nyunganizi bifite akamaro bigomba guterwa n'ibintu byose byerekeye ikibazo iki n'iki harimo n'ubwoko bwamakuru aya n'aya n'uburyo amenyekana ndetse n'uburyo sosiyete yisobanuye. Ikigo CMA gishobora gufata icyemezo mu nzego itigeze itangarizamo Inama zitangwa n'Ikigo CMA n'inyandiko nyunganizi.

Ingingo ya 11: Izindi nama

Ikigo CMA cyemerako andi mabwiriza afite akamaro kanini mu rwego rw'imigenzurire y'ibikorwa ishingiyeye ku mahame. Cyemera kandi ko amasosiyete ashobora guhitamo gukurikiza ayo mabwiriza kugira ngo ashobore kubahiriza ibisabwa n'Ikigo CMA. Ibi bizaba ngombwa cyane cyane igihe Amabwiriza azaba amaze kwemezwa n'Ikigo CMA. Ikigo CMA ntigishobora gufatira sosiyete icyemezo igihe kigaragaje imyitwarire tubonako itanyuraniye n'Amabwiriza yemejwe n'Ikigo CMA cyangwa andi mabwiriza cyemeje yakurikizwaga igihe habaga icyo myitwarire.

breach warranted a higher penalty

The extent to which guidance and supporting materials are relevant will depend on all the circumstances of the case, including the type and accessibility of the statement and the nature of the firm's defence. The CMA may take action in areas in which it has not issued guidance or supporting materials.

Article 11: Other guidance

The CMA recognises that other Guidance has an important part to play in a principles-based regulatory environment, and that firms may choose to follow such guidance as a means of seeking to meet the CMA's requirements. This will be true especially where Guidance has been 'confirmed' by the CMA. The CMA will not take action against a firm for behaviour that we consider is in line with CMA confirmed or other Guidance that was current when the conduct took place.

Article 12: Senior management responsibility

The CMA is committed to ensuring that senior

normes requises par les Principes.

Expliquer le contexte réglementaire.

Connaître la gravité globale des violations, par exemple le décideur peut décider que la violation mérite une sanction plus sévère

La mesure dans laquelle les directives et les documents complémentaires sont pertinents dépendra de toutes les circonstances de l'affaire, y compris le type et l'accessibilité de la déclaration et la nature de la défense de la société. La CMA peut prendre des mesures dans les domaines où elle n'a pas émis des directives ou des documents complémentaires.

Article 11: Autres directives

La CMA considère que d'autres directives ont un rôle important à jouer dans un cadre de réglementation axé sur des principes et que les sociétés peuvent décider de suivre ces directives en tant qu'instrument pour pouvoir satisfaire aux exigences de la CMA. Cela sera d'autant plus vrai si ces directives sont « confirmées » par la CMA. La CMA ne peut prendre des mesures contre une société pour un comportement que nous considérons être conforme aux directives confirmées par la CMA et à d'autres directives qui étaient en

Ingingo ya 12: Inshingano z'abari mu buyobozi bukuru

Ikigo CMA cyiyemeje gukora ku buryo abari mu buyobozi bukuru bw'amasosiyete buzuza inshingano zabo. Ikigo CMA gisaba abari muri ubwo buyobozi bukuru kwiha inshingano zo gufasha amasosiyete kumenya ibibazo byavuka, gushyiraho uburyo n'imigenzurire binoze bifasha gukemura ibyo bibazo no gukora ku buryo ubwo buryo n'iyi migenzurire bishyirwa mu bikorwa ku buryo bunoze. Ikigo CMA ntigishobora gukurikirana abari mu buyobozi bukuru igihe nta cyaha bakoze ku giti cyabo. Nyamara ariko, iyo abari mu buyobozi bukuru baranzweho ubwabo n'imyitwarire mibi Ikigo CMA gishobora kubakurikirana ubwabo no gukurikirana amasosiyete igihe bibaye ngombwa. Ikigo CMA cyemerako ibikorwa byo gukumira imikorere mibi bizagerwaho ku buryo bunoze igihe abakoze ibikorwa by'imyitwarire mibi bashoboye gukurikiranwa kugira ngo babone ingaruka zabyo.

Ikigo CMA cyemerako imiterere y'ibikorwa byo gukurikirana abantu ku giti cyabo itandukanye cyane n'imiterere y'ibikorwa byo gukurikirana amasosiyete kandi kikanemerako umuntu ku giti cye agerwaho muri rusange n'ingaruka z'icyemezo cyo gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza kurusha sosiyete. Izo ngaruka ni ingaruka zo mu rwego rw'imari, mu rwego rwo kumenyekana no mu rwego rw'imibereho.

managers of firms fulfil their responsibilities. The CMA expects senior management to take responsibility for ensuring firms identify risks, develop appropriate systems and controls to manage those risks, and ensure that the systems and controls are effective in practice. The CMA will not pursue senior managers where there is no personal culpability. However, where senior managers are themselves responsible for misconduct, the CMA will, where appropriate, bring cases against individuals as well as firms. The CMA believes that deterrence will most effectively be achieved by bringing home to such individuals the consequences of their actions.

The CMA recognises that cases against individuals are very different in their nature from cases against corporate entities and the CMA is mindful that an individual will generally face greater risks from enforcement action, in terms of financial implications, reputation and livelihood than would a corporate entity. Taking action against individuals sends an important message about the CMA's regulatory objectives and priorities and the CMA considers that such cases have important deterrent values. The CMA is therefore committed to pursuing appropriate cases robustly.

vigueur au moment de la survenance du comportement en question.

Article 12: Responsabilité des cadres supérieurs

La CMA est déterminée à s'assurer que les cadres supérieurs des sociétés s'acquittent de leurs responsabilités. La CMA demande aux cadres supérieurs d'assumer la responsabilité permettant aux sociétés d'identifier les risques, d'élaborer des systèmes et des contrôles appropriés pour gérer ces risques et s'assurer que les systèmes et les contrôles sont efficaces dans la pratique. La CMA ne peut engager des poursuites contre les cadres supérieurs en l'absence de culpabilité personnelle. Toutefois, lorsque les cadres supérieurs sont eux-mêmes responsables de l'inconduite, la CMA pourra, le cas échéant, engager des poursuites contre les individus et les sociétés. La CMA estime que la dissuasion sera le plus efficacement réalisée en faisant ces individus subir les conséquences de leurs actes.

La CMA estime que dans leur nature, les poursuites contre des individus sont très différents des poursuites contre les personnes morales et que la CMA est consciente du fait qu'un individu est, mieux qu'une personne morale, généralement exposé à davantage de risques résultant d'une mesure coercitive en ce qui concerne les implications financières, la

Gufatira ibyemezo abantu ku giti cyabo ni igikorwa gitanga ubutumwa bukomeye ku birebana n'ntego Ikigo CMA cyihaye mu rwego rw'igenzuramikorere no mu rwego rw'iby cyiyemeje gukora mbere y'ibindi kandi Ikigo CMA kibonako ibyo byemezo bifite akamaro mu gutuma abantu batinya gukora ibikorwa by'imyitwarire mibi. Ni yo mpamvu Ikigo CMA cyiyemeje gukurikirana ku buryo bukomeye bene ibyo bibazo.

Ingingo ya 13: Ubufatanye

Ikintu cy'ingenzi kigomba kwitabwaho mbere yo gukora iperereza ku birebana n'iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza cyangwa gufata icyemezo iki n'iki iyo habayeho kutubahiriza amategeko n'amabwiriza, ni imiterere y'imikoranire n'Ikigo CMA no kureba niba hakurikijwe iyo mikoranire gukoresha uburyo bwo kubahirisha amategeko n'amabwiriza bishobora gufasha guteza imbere intego na gahunda by'Ikigo CMA. Ni yo mpamvu, gukoresha uburyo bwo kubahirisha amategeko n'amabwiriza igihe habaye ibikorwa ibi n'ibi atari ikintu kigomba gukorwa byanze bikunze igihe bigaragarako sosiyete yagiye igaragaza ubushake nyabwo bwo kubahiriza inshingano z'abayobozi bayo bakuru kandi ikaba yarashoboye gukorana n'Ikigo CMA ku buryo bunyuzemo mu mucyo kandi ikagiha n'amakuru. Na none kandi, imyitwarire ya sosiyete ku kibazo iki n'iki yatumye hibazwa niba uburyo bwo kubahirisha amategeko n'amabwiriza bukoreshwa na yo igomba kwitabwaho. Muri

Article 13: Co-operation

An important consideration before an enforcement investigation and/or enforcement action is taken forward is the nature of a firm's overall relationship with the CMA and whether, against that background, the use of enforcement tools is likely to further the CMA's aims and objectives. So, for any similar set of facts, using enforcement tools will be less likely if a firm has built up over time a strong track record of taking its senior management responsibilities seriously and been open and communicative with the CMA. In addition, a firm's conduct in response to the specific issue which has given rise to the question of whether enforcement tools should be used will also be relevant. In this respect, relevant matters may include whether the person has self reported, helped the CMA establish the facts and/or taken remedial action such as addressing any systems and controls issues and compensating any consumers who have lost out. Such matters will not, however, necessarily mean that enforcement tools will not be used. The CMA has to consider each case on its merits and in the wider regulatory context, and any such steps cannot automatically lead to no enforcement sanction.

réputation et des moyens de subsistance. La prise des mesures contre les individus envoie un message important en ce qui concerne les objectifs et les priorités de la CMA en matière de réglementation et la CMA estime que de tels cas présentent des effets de dissuasion importants. La CMA est ainsi engagée à engager des poursuites appropriées de manière vigoureuse.

Article 13: Coopération

Un élément important devant être considéré avant de réaliser une enquête sur une violation quelconque et / ou de prendre des mesures coercitives sont la nature des relations globales d'une société avec la CMA et le fait d'examiner si, dans ces conditions, l'utilisation des outils coercitifs peut permettre de poursuivre les objectifs et les buts de la CMA. Cela étant, pour tout ensemble de faits similaires, l'utilisation des outils coercitifs sera moins probable si une société a pu au fil du temps jouir d'une solide réputation d'engager ses cadres supérieurs à assumer leurs responsabilités au sérieux et qu'elle été ouverte et communicative avec la CMA. En outre, la conduite d'une société en réponse à la question spécifique qui a donné lieu à la question de savoir si les outils coercitifs doivent être utilisés sera également pertinente. À cet égard, les questions pertinentes peuvent consister entre autres à examiner si la personne

uru rwego, mu bibazo bya ngombwa bigomba gusuzumwa hashobora kubamo kureba niba umuntu yaramenyeshije ubwe Ikigo amategeko cyangwa amabwiriza atubahirije, kureba niba yarafashije Ikigo kugaragaza ibikorwa byabaye cyangwa niba yarikosoye nko kuba yarakemuye ibibazo ibi n'ibi byavutse ku birebana n'uburyo n'imigenzurire no guha indishyi umuguzi uyu n'uyu waba yaratejwe igihombo. Nyamara ariko ibyo ntibivugako atari ngombwa gukoresha uburyo bwo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza. Ikigo CMA kigomba gusuzuma buri kibazo mu mizi kandi gishingiye ku rwego rw'igenzuramikorere rusange kandi ibyo ntibishobora gutuma hadatangwa igihano cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza. Nyamara ariko iyo hadafashwe icyemezo cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza cyangwa se igihe hadatangijwe iperereza, Ikigo CMA kigomba gusaba sosiyete gufata ku buryo bwihuse icyemezo cyo gukemura ikibazo kandi icyo cyemezo kikaba cyumvikanweho n'abagenzuzi ba sosiyete hagamijwe gukemura impumungenge Ikigo CMA cyagaragaje. Iyo sosiyete itabikoze, Ikigo CMA gishobora kuyifatira igihano cyo mu rwego rw'imikorere cyangwa ikindi cyemezo cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza hakurikijwe ibyo sosiyete yananiwe kubahiriza.

Ingingo ya 14: Kudaha raporo Ikigo CMA cyangwa kutagishyikiriza raporo ku gihe

However, they may in any event be factors which will mitigate the penalty. However, in those cases where enforcement action is not taken and/or a formal investigation is not commenced, the CMA will expect the firm to act promptly to take the necessary remedial action agreed with its supervisors to deal with the CMA's concerns. If the firm does not do this, the CMA may take disciplinary or other enforcement action in respect of the original contravention.

Article 14: Late reporting or non-submission of reports to the CMA

The CMA attaches considerable importance to the timely submission by firms of reports required under CMA rules. This is because the information contained in such reports is

a notifié les violations qu'elle a commises, à voir si elle a aidé la CMA à établir les faits et / ou pris des mesures correctives telles que celles visant à résoudre les problèmes liés aux systèmes et aux contrôles et compensé les consommateurs quelconques qui ont subi des pertes. Toutefois, ces questions ne signifient pas nécessairement que les outils coercitifs ne seront pas utilisés. La CMA doit examiner chaque cas sur le fond et dans le cadre plus large de réglementation et aucune mesure de ce genre ne peut entraîner d'office une sanction coercitive. Toutefois, il peut y avoir dans un cas quelconque des facteurs qui permettront d'atténuer la peine. Toutefois, dans les cas où des mesures coercitives ne sont pas prises et / ou une enquête officielle n'est pas commencée, la CMA demande à la société d'agir rapidement pour prendre les mesures correctives nécessaires convenues avec ses superviseurs pour trouver la solution aux préoccupations de la CMA. Si la société n'y parvient pas, la CMA peut prendre des mesures disciplinaires ou d'autres mesures coercitives face à la contravention initiale.

Article 14: Cas de présentation tardive des rapports ou de non-présentation des

Ikigo CMA giha agaciro kanini inshingano amasosiyete afite yo kugishyikiriza ku gihe raporo zisabwa hakurikijwe amabwiriza yacyo. Impamvu nuko amakuru akubiye muri izo raporo ari yo y'ibanze Ikigo CMA giheraho kugira ngo kimenye niba sosiyete iyi n'iyi yubahiriza ibyo isabwa ndetse n'ibipimo byo mu rwego rw'igenzuramikorere kandi akaba ari na yo atuma Ikigo CMA gisobanukirwa ibikorwa by'iyi sosiyete. Ni yo mpamvu akenshi usanga Ikigo CMA kibonako ari ngombwa gusabako sosiyete yakwa icyemezo yahawe igihe iyo sosiyete yananiwe gutanga raporo cyangwa se igihe igaragaweho kudatangira ku gihe raporo zuzuye. Iyo Ikigo CMA kidafashe umwanzuro wo kwambura iyo sosiyete icyemezo, gishobora gutegekako sosiyete idatanga raporo ku gihe ihabwa igihano cyo gutanga amande y'amafaranga.

Ingingo ya 15: Isuzuma ryo mu rwego rw'amategeko

Mbere y'uko hafatwa icyemezo cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza, icyo cyemezo kigomba kubanza gukorerwa isuzuma ryo mu rwego rw'amategeko rikoze n'umunyamategeko utari uri mu itsinda ryakoze iperereza. Ibi bizafasha gukora ku buryo habaho uburyo bunoze bwo kugaragaza ibibazo kandi ibyemezo bifashwe bigafatwa hashingiwe ku bimenyetso bifatika.

Ingingo ya 16: Ifatwa ry'ibyemezo mu rwego rw'icyemezo kigamije kubahirisha

essential to the CMA's assessment of whether a firm is complying with the requirements and standards of the regulatory system and to the CMA's understanding of that firm's business. So, in the majority of cases involving non-submission of reports or repeated failure to submit complete reports on time, the CMA considers that it will be appropriate to seek to withdraw the firm's licence. Where the CMA does not withdraw the licence it may take action for a financial penalty against a firm that submits a report after the due date.

Article 15: Legal review

Before a case is considered for enforcement action it will be subject to a legal review by a lawyer who has not been a part of the investigation team. This will help to ensure that there is consistency in the way in which our cases are put and that they are supported by sufficient evidence.

Article 16: Decision making in the context of regulatory enforcement action

When the CMA is proposing to exercise its regulatory enforcement powers, the Act generally requires the CMA to give statutory

rappports à la CMA

La CMA attache une importance considérable à la présentation par les sociétés des rapports exigés en vertu des règlements de la CMA dans les délais requis. Cela est dû au fait que les informations contenues dans ces rapports sont essentielles car elles permettent à la CMA de savoir si une société se conforme aux exigences et aux normes du système de réglementation et de comprendre les activités de cette société. Raison pour laquelle la CMA estime qu'il sera approprié de révoquer la licence dans la majorité des cas de non-présentation de rapports ou de manquement répété à l'obligation de présenter des rapports complets dans les délais requis. Si CMA ne révoque pas la licence, elle peut prendre des mesures d'imposer une sanction financière contre une société qui soumet ses rapports tardivement.

Article 15: Examen juridique

Avant d'examiner un cas en vue de prendre des mesures coercitives, ce cas doit faire l'objet d'un examen juridique par un avocat qui n'a pas fait partie de l'équipe d'enquête. Ceci permettra de s'assurer de l'existence de la cohérence dans la manière dont nos cas sont soumis et de leur appui à l'aide des preuves suffisantes.

Article 16: Prise de décision dans le cadre

amabwiriza

Iyo Ikigo CMA gishaka gukoresha ububasha bwacyo bwo kubahirisha amategeko n'amabwiriza, Itegeko muri rusange ritegekako kigomba kubanza guha integuza uwo icyemezo kigomba gufatirwa. Umuntu uhawe integuza afite uburenganzira bwo kuvuga icyo atekereza ku cyemezo Ikigo CMA giteganywa kumufatira. Ibyemezo byo gutanga izo nteguza igihe ugomba gufatirwa icyemezo atabyumvikanaho n'Ikigo bifatwa muri rusange n'akanama k'Inama y'Ubutegesi y'Ikigo CMA gashyirwaho n'Inama y'Ubutegesi y'Ikigo CMA kandi kakaba kagomba gushyikiriza imyanzuro iyo Nama y'Ubutegesi kugira ngo ifate ibyemezo muri rusange.

Umuntu uhawe integuza y'icyemezo cyangwa integuza y'igenzura afite uburenganzira bwo gushyikiriza icyo kibazo Akanama mu gihe ntarengwa cyagenwe. Ako Kanama karigenga ku buryo Ikigo CMA kidashobora kugategeka ibyo gakora. Iyo gashyikirijwe ikibazo kandi hakaba hagomba gufatwa icyemezo, ako Kanama kagena icyemezo kabonako ari cyo Ikigo CMA kigomba gufata hakurikijwe icyo kibazo.

Ingingo ya 17: Gukoresha ububasha bwo gukusanya amakuru no gukora iperereza

Ikigo CMA gifite ububasha butandukanye bwo gukusanya amakuru no gushyiraho abakora iperereza n'ubwo gusabako hakorwa raporo ikozwe n'umuntu ubifitiye ubumenyi. Akenshi

notices to the subject of the action. The person to whom a notice is given has a right to make representations on the CMA's proposed decision. The decisions to issue such notices in contested enforcement cases are generally taken by a CMA Board committee that is appointed by and accountable to, the CMA Board for its decisions generally.

A person who receives a decision notice or supervisory notice has a right to refer the matter to the Panel within prescribed time limits. The Panel is independent of the CMA. Where a matter has been referred to it, the Panel will determine what action, if any, it is appropriate for the CMA to take in relation to that matter.

Article 17: Use of information gathering and investigation powers

The CMA has various powers gather information and appoint investigators, and to require the production of a report by a skilled person. In any particular case, the CMA will decide which powers, or combination of powers, are most appropriate to use having regard to all the circumstances. Further comments on the use of these powers are set

des mesures coercitives en matière de réglementation

Lorsque la CMA envisage d'exercer ses pouvoirs coercitifs en matière de réglementation, la Loi revoit généralement que la CMA doit donner des préavis prévus à la personne concernée par les mesures envisagées. La personne qui a reçu un préavis a le droit de donner ses observations sur la décision que la CMA envisage. Les décisions de donner de tels préavis dans les cas de coercition contestés sont généralement prises par un comité du Conseil d'administration de la CMA qui est désigné par le Conseil d'Administration de la CMA et responsable devant cette dernière pour ce qui est de ses décisions en général.

Une personne qui reçoit un avis de décision ou un avis de surveillance a le droit de renvoyer l'affaire au Comité dans les délais prescrits. Ce Comité est indépendant de la CMA. Lorsqu'une question lui est renvoyée, le Comité doit, le cas échéant, déterminer les mesures que la CMA doit prendre par rapport à ce cas.

Article 17: Exercice des pouvoirs de collecte d'informations et d'enquête

La CMA dispose de différents pouvoirs en matière de collecte d'informations et de nommer des enquêteurs et d'exiger la

Ikigo CMA gifata icyemezo ku birebana n'ububasha cyangwa uruhurirane rw'ububasha kigomba gukoresha mbere y'ubundi hakurikijwe uko ibintu byifashe. Ibindi bisobanuro ku birebana n'ubwo bubasha turabisanga mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 18: Gusaba guhabwa amakuru

Ikigo CMA gishobora gukoresha ububasha bwacyo kigasaba amasosiyete kugihira amakuru n'inyandiko kugira ngo bigifashe kuzuza inshingano zacyo z'ubugenzuzi no kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza. Umukozi w'Ikigo CMA wabiherewe uburenganzira (yaba umukozi wacyo cyangwa ugihagarariye) ashobora gukoresha ububasha bwo gusaba amasosiyete kumuha amakuru cyangwa inyandiko.

Ingingo ya 19: Amaperereza

Iyo Ikigo CMA cyafashe icyemezo cy'uko ari ngombwa gukora iperereza kandi kikaba kibonako hari mpamvu zigaragazako hari amakosa cyangwa ibyaha bishobora kuba byarakozwe icyo gihe gishyiraho abagomba gukora iperereza. Iyo nta mpamvu zituma nta wakekako habaye bene ayo makosa cyangwa ibyo byaha byo kutubahiriza amategeko cyangwa amabwiriza, ariko Ikigo CMA kikaba gifite impungenge zituma hagomba gukorwa iryo perereza ku birebana n'imiterere n'imikorere y'ibikorwa bya sosiyete iyi n'iyi cyangwa umuntu uyu n'uyu cyangwa se ku birebana n'igice iki n'iki cy'ibyo bikorwa

out below.

Article 18: Information requests

The CMA may use its power to require information and documents from *firms* to support both its supervisory and its enforcement functions. An officer with authorisation from the CMA (and this includes a CMA employee or an agent of CMA) may exercise the power to require information and documents from *firms*.

Article 19: Investigations

Where the CMA has decided that an investigation is appropriate and it appears to it that there are circumstances suggesting that contraventions or offences may have occurred the CMA will normally appoint investigators. Where the circumstances do not suggest any specific breach or contravention but, the CMA still has concerns such that it considers there is good reason to conduct an investigation into the nature, conduct or state of the person's business or a particular aspect of that business, or into the ownership or control of an authorised person, the CMA may appoint investigators.

The CMA may appoint investigators to

production d'un rapport par une personne qualifiée. Dans un cas concret, la CMA devra décider le type de pouvoirs ou de combinaison de pouvoirs est mieux approprié à utiliser compte tenu de toutes les circonstances. D'autres détails sur l'utilisation de ces pouvoirs sont énoncés ci-dessous.

Article 18: Demandes d'informations

La CMA peut utiliser ses pouvoirs pour demander aux sociétés de fournir des renseignements et des documents en vue d'appuyer à la fois sa mission de contrôle et ses fonctions de coercition. Un agent ayant l'autorisation de la CMA (et cela inclut un employé ou un représentant de la CMA) peut exercer le pouvoir de demander aux *sociétés* de fournir des renseignements et des documents.

Article 19: Enquêtes

Lorsque la CMA a jugé approprié de mener une enquête et qu'elle estime qu'il existe des circonstances indiquant que les contraventions ou les violations peuvent avoir eu lieu, la CMA doit généralement nommer des enquêteurs. Lorsque les circonstances n'indiquent pas une violation ou une contravention spécifique mais que la CMA a toujours des préoccupations selon lesquelles elle estime qu'il ya de bonnes raisons de mener une enquête sur la nature, la réalisation ou l'état des activités de la personne ou d'un aspect particulier de ces activités, ou sur la propriété ou le contrôle d'une personne

cyangwa se ku birebana na ba nyir'iyu sosiyete cyangwa n'imigenzurire yayo, Ikigo CMA gishobora gushyiraho abakora iperereza.

Ikigo CMA gishobora gushyiraho abakora iperereza kugira ngo bakore iperereza ku birebana n'ibikorwa by'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe iyo kibonako ibyo biri mu nyungu z'abagifitemo uruhare cyangwa se kigasaba abagifitemo uruhare gukora iryo perereza igihe ikibazo kvugwa kireba inyungu z'abatwaga.

Ingingo ya 20: Amaperereza agamije guha ubufasha ibigo byo mu mahanga

Ububasha bw'Ikigo CMA bwo gukora amaperereza agamije guha ubufasha ibigo byo mu mahanga buteganyijwe mu ngingo ya 38 y'Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda. Iyo ngingo ivugako iyo kibabwira n'ikigo ngenzuramikorere cyo mu mahanga, Ikigo CMA gishobora gukoresha ububasha bwacyo kigasabako herekanwa inyandiko cyangwa se ko hatangwa amakuru cyangwa kigashyiraho umuntu wo gukora iperereza ku kintu iki n'iki. Iyo gishakira kumenya niba ari ngombwa gukoresha ububasha bwacyo mu rwego rw'iperereza, Ikigo CMA kigomba kureba mbere na mbere niba gishobora gutanga ubufasha kidakoresheje ububasha bwacyo bugenwa n'itegeko nko kuba sosiyete yagihaga amakuru ku bushake. Iyo ibyo bidashobotse, Ikigo CMA gishobora kwita ku bintu byose bivugwa mu ngingo cya 66 ariko na none ibyo kikaba gishobora kubikora

conduct an investigation into the affairs of a *collective investment scheme* if it appears to it that it is in the interests of the participants or general participants to do so or that the matter is of public concern.

Article 20: Investigations to assist foreign authorities

The CMA's power to conduct investigations to assist overseas authorities is contained in Article 38 of the Capital Markets Act. The section provides that at the request of an overseas regulator, the CMA may use its power to require the production of documents or the provision of information or to appoint a person to investigate any matter. When it considers whether to use its investigative power the CMA will first consider whether it is able to assist without using its formal powers, for example by obtaining the information voluntarily. Where that is not possible, the CMA may take into account all of the factors in article 66, but may give particular weight to the seriousness of the case and its importance to persons in Rwanda and to the public interest.

autorisée, la CMA peut nommer des enquêteurs.

La CMA peut nommer des enquêteurs pour mener une enquête sur les activités d'un *fonds de placement collectif*, si elle estime que cela est dans l'intérêt des participants ou des participants en général ou que cela est revêtu un intérêt public.

Article 20: Enquêtes pour aider les autorités étrangères

Le pouvoir de la CMA en matière de réalisation des enquêtes pour aider les autorités étrangères est prévu à l'article 38 de la Loi portant réglementation du marché des capitaux au Rwanda. Cet article prévoit que, à la demande d'un régulateur étranger, la CMA peut exercer son pouvoir d'exiger la production de documents ou la fourniture de renseignements ou de nommer une personne pour enquêter sur un problème quelconque. Lors de l'examen de la nécessité d'utiliser son pouvoir d'enquête, la CMA doit avant tout examiner si elle est en mesure d'aider sans user de ses pouvoirs formels. Il s'agit ici par exemple d'obtenir des informations volontairement. Lorsque cela n'est pas possible, la CMA peut considérer tous les facteurs visés à l'article 66 mais peut accorder une importance particulière à la gravité et à

gishingiye ku buryo bw'umwihariko ku buremere bw'ibyabaye n'akamaro ibyo biftiye abantu mu Rwanda cyangwa inyungu rusange ifatiyeho.

Ingingo ya 21: Ubuhuza igihe abandi bayobozi bagamije iperereza ku gikorwa iki n'iki

Ikigo CMA cyemeye imirongo ngenderwaho ishyiraho uburyo bw'ubuhuza n'ubufatanye igihe hari bamwe mu bayobozi b'u Rwanda bagamije mu guperereza cyangwa gukurikirana ikintu iki n'iki Ikigo CMA kiri guteganya gukoraho iperereza, kiri gukoraho iperereza cyangwa giteganya gukurikirana.

Ingingo ya 22: Kumenyesha umuntu ukorwaho iperereza

Ubusanzwe Ikigo CMA kimenyesha mu nyandiko umuntu ukorwaho iperereza ko cyashyizeho abashinzwe gukora iperereza.

Ingingo ya 23: Kumenyeshako umuntu uyu n'uyu atagikorwaho iperereza

Mu rwego rwo gukora amaperereza ku byaha bishobora kuba byabaye bijyanye no gucuruza wamenye ibanga, kwica amategeko y'isoko, amakuru n'imikorere biyobya no gukora ubucuruzi umuntu atemerewe, ukora iperereza ashobora kutamenya uwakoze bene ibyo byaha

Article 21: Liaison where other authorities have an interest

The CMA has agreed guidelines that establish a framework for liaison and cooperation in cases where certain other Rwandan authorities have an interest in investigating or prosecuting any aspect of a matter that the CMA is considering for investigation, is investigating or is considering prosecuting.

Article 22: Notifying the person under investigation

The CMA will normally give written notice of the appointment of investigators to the person under investigation.

Article 23: Notification where a particular person is not yet under investigation

In investigations into possible insider dealing, market abuse, misleading statements and practices offences and unauthorised trading the investigator may not know the identity of the perpetrator or may be looking into market circumstances at the outset of the investigation rather than investigating a particular person. In those circumstances, the CMA will give an indication of the nature and subject matter of

l'importance de l'affaire pour les personnes au Rwanda et pour l'intérêt public.

Article 21: Liaison dans les cas où d'autres autorités ont un intérêt

La CMA dispose des lignes directrices convenues établissant un cadre de liaison et de coopération dans les cas où certaines autres autorités rwandaises ont un intérêt à enquêter ou à engager des poursuites dans le cadre d'une question que la CMA est en train d'analyser pour l'enquête, d'enquêter ou envisage de poursuivre.

Article 22: Notification à la personne faisant l'objet d'enquête

La CMA doit généralement notifier par écrit la personne faisant l'objet d'enquête de la nomination d'enquêteurs.

Article 23: Notification dans les cas où une personne donnée n'a pas encore fait l'objet d'enquête

Dans les cas des enquêtes sur les délits d'initiés éventuels, des abus de marché, des déclarations trompeuses et des pratiques, des infractions et des activités de commerce non autorisées pour lesquels l'enquêteur ne peut

cyangwa se akaba asuzuma uko ibintu byifashe ku isoko igihe agitangira iperereza rye aho kugira ngo akore iperereza ku muntu uyu n'uyu. Iyo bigenze gutyo, Ikigo CMA kigomba gutanga amakuru agaragaza imiterere y'amaperereza yacyo ndetse n'ibirebwa n'ayo maperereza kandi ayo makuru kikayaha abagomba gutanga amakuru hagamijwe gufasha mu gikorwa cy'iperereza.

Kuva umuntu akimara gutangira gukorwaho iperereza n'Ikigo CMA, Ikigo CMA kigomba gusuzuma niba ari ngombwa ko kimumenyeshako ari gukorwaho iperereza. Ikigo CMA ubusanzwe kigomba kubimumenyeshako igihe kiri gukoresha ububasha gihabwa n'amategeko mu rwego rwo kumwaka amakuru keretse igihe kubimumenyeshako bishobora kubangamira ubushobozi bw'Ikigo CMA bwo gukora amaperereza ku buryo bunoze.

Ingingo ya 24: Gushyiraho abakora iperereza b'inyongera

Ikigo CMA kigomba rimwe na rimwe gushyiraho abakora iperereza b'inyongera igihe iperereza ririmo kuba. Iyo bigenze bityo kandi Ikigo CMA kikaba cyarabanje kumenyeshako ukorwaho iperereza ko cyashyizeho abakora iperereza icyo gihe na none Ikigo kigomba kumumenyeshako mu nyandiko ko cyashyizeho abakora iperereza b'inyongera.

Ingingo ya 25: Inyandiko imenyeshako

its investigation to those who are required to provide information to assist with the investigation.

As soon as a person becomes the focus of the CMA's enquiries, the CMA will consider whether it is appropriate to notify that person that they are under investigation. The CMA will usually notify them when it exercises its statutory powers to require information from them unless doing so would prejudice the CMA's ability to conduct the investigation effectively.

Article 24: Appointment of additional investigators

In some cases, the CMA will appoint an additional investigator or additional investigators during the course of an investigation. If this occurs and the CMA has previously told the subject it has appointed investigators, then the CMA will normally give the person written notice of the appointment(s).

Article 25: Notice of termination of investigations

Except where the CMA has issued a warning notice, and the CMA has subsequently discontinued the proceedings, the Act does not

être en mesure d'identifier l'auteur ou dans les cas où l'enquêteur peut être dans le besoin d'examiner les circonstances du marché au début de l'enquête plutôt que d'enquêter sur une personne donnée. Dans ces circonstances, la CMA doit indiquer la nature et l'objet de son enquête à ceux qui sont tenus de fournir des informations pour aider à l'enquête.

Dès qu'une personne commence à faire l'objet des enquêtes de la CMA, celle-ci doit examiner s'il est utile d'aviser cette personne qu'elle fait l'objet d'enquête. La CMA doit généralement lui notifier lorsqu'elle exerce ses pouvoirs prévus par la loi en vertu desquels elle exige des renseignements de la part de cette personne à moins que cela soit de nature à porter préjudice à la capacité de la CMA à mener l'enquête.

Article 24: Désignation d'enquêteurs supplémentaires

Dans certains cas, la CMA nomme un enquêteur supplémentaire ou des enquêteurs supplémentaires au cours d'une enquête. Si tel est le cas et que la CMA a déjà notifié à la personne concernée qu'elle a nommé des enquêteurs, la CMA doit généralement notifier cette personne par écrit de la nomination d'un enquêteur ou des enquêteurs.

ikurwaho ry'abakora iperereza

Uretse igihe Ikigo CMA cyatanze inyandiko yo kwihanangiriza kandi nyuma yaho kikaba cyarasubitse iperereza, Itegeko ntabwo rigitegeka gutanga inyandiko imenyeshya ikurwaho ry'iperereza cyangwa ikindi cyemezo cyafashwe nyuma yaho kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza. Nyamara ariko, iyo Ikigo CMA cyemenyeshye umuntu mu nyandiko ko cyashyizeho ukora iperereza ariko nyuma yaho kikaza guhagarika iperereza kandi kikaba kidateganya gufata ikindi cyemezo muri urwo rwego, kigomba kubahiriza uwo muntu bireba vuba na bwangu igihe kibonako ari ngombwa ariko ibyo kikabikora kizirikana ibyatumye habaho icyo kibazo.

Ingingo ya 26: Ibyo ukorwaho iperereza ashobora kubwira abandi bantu

Ubusanzwe Ikigo CMA ntikigomba gutangaza ko kiri gukora cyangwa kitari gukora iperereza ku kibazo iki n'iki kandi kiba buri gihe kitezeho umuntu ukorwaho iperereza na we agomba kubigira ibanga. Nyamara ariko haseguriwe ibibujijwe ku birebana no kumenyekanisha amakuru y'ibanga bivugwa mu Itegeko, ibi ntibibuza umuntu ukorwaho iperereza kuba yagisha inama ku bantu babihugukiwemo cyangwa se ngo abe na we ubwe yakwikorera iperereza kuri icyo kibazo cyangwa se ngo bimubuze guha abagenzuzi be b'imari amakuru arambuye ya ngombwa kuri icyo kibazo cyangwa se ngo bimubuze gutanga

require the CMA to provide notification of the termination of an investigation or subsequent enforcement action. However, where the CMA has given a person written notice that it has appointed an investigator and later decides to discontinue the investigation without any present intention to take further action, it will confirm this to the person concerned as soon as it considers it is appropriate to do so, bearing in mind the circumstances of the case.

Article 26: What a subject of investigation can say to third parties

The CMA will not normally make public the fact that it is or is not investigating a matter and its expectation is that the person under investigation will also treat the matter as confidential. However, subject to the restrictions on disclosure of confidential information in the Act, this does not stop the person under investigation from seeking professional advice or making their own enquiries into the matter, from giving their auditors appropriate details of the matter or from making notifications required by law or contract.

Article 25: Avis de cessation d'enquêtes

Sauf dans les cas où la CMA a donné un avis d'avertissement et où la CMA a par la suite interrompu la procédure, la Loi n'exige pas la CMA de donner la notification de la cessation d'une enquête ou des mesures coercitives ultérieures. Toutefois, lorsque la CMA a donné à une personne un préavis écrit de la nomination d'un enquêteur et qu'elle décide plus tard de clore l'enquête sans aucune intention pour le moment de prendre d'autres mesures, elle doit le notifier à la personne concernée dès qu'elle estime qu'il est approprié de faire, en gardant à l'esprit les circonstances de l'affaire.

Article 26: Ce que la personne faisant l'objet d'enquête peut révéler aux tiers

La CMA ne peut généralement rendre public le fait qu'elle enquête ou n'enquête pas sur une affaire et estime que la personne faisant l'objet d'enquête doit garder la confidentialité de l'affaire. Toutefois, sous réserve des restrictions sur la divulgation d'informations confidentielles prévues dans la Loi, cela n'empêche pas la personne faisant l'objet de l'enquête de demander les conseils d'un professionnel ou d'enquêter elle-même sur l'affaire, de donner à ses auditeurs les détails appropriés sur l'affaire ou de faire des notifications requises par la loi ou le contrat.

amatangazo asabwa gutanga hakurikijwe itegeko cyangwa amasezerano.

Ingingo ya 27: Gukoresha ububasha buteganwa n'itegeko bwo gusaba guhabwa inyandiko, amakuru cyangwa guhabwa ibisubizo ku bibazo bibajijwe

Imikorere Ikigo CMA kigenderaho muri rusange ni ugukoresha ububasha gihabwa n'itegeko bwo gusaba guhabwa inyandiko, amakuru cyangwa ibisubizo ku bibazo kibajije. Ibi bikorwa mu rwego rwo gukorera mu kuri, mu mucyo no mu buryo bunoze. Rimwe ariko hari igihe biba ngombwa kudakurikiza iyo mikorere nko ku mpamvu zikurikira:

Ku bantu bakekwaho cyangwa bashobora gukekwa kuba barakoze icyaha gihanwa n'amategeko, Ikigo CMA gishobora guhitamo kubaza uwo muntu akaba afite uburenganzira bwo gusubiza ku bushake bwe. Iyo bigenze gutyo, ubazwa ntafite inshingano yo gusubiza ariko igihe yiyemeje gusubiza ibibazo, ibisubizo atanze bishobora gukoreshwa mu kumushinja mu gihe haramutse habaye urubanza rwaba urwo akurikiranyemo gukora icyaha cyangwa kwica amategeko

Article 27: Use of statutory powers to require the production of documents, the provision of information or the answering of questions

The CMA's standard practice is generally to use statutory powers to require the production of documents, the provision of information or the answering of questions in interview. This is for reasons of fairness, transparency and efficiency. It will sometimes be appropriate to depart from this standard practice, for example:

For suspects or possible suspects in criminal investigations, the CMA may prefer to question that person on a voluntary basis. In such a case, the interviewee does not have to answer but if they do, those answers may be used against them in subsequent proceedings, including criminal or market abuse proceedings.

In the case of third parties with no professional connection with the financial services industry, such as the victims of an alleged fraud or

Article 27: Utilisation des pouvoirs prévus par la loi pour exiger la production des documents, la fourniture d'informations ou la réponse à des questions

La pratique courante de la CMA consiste généralement à utiliser des pouvoirs prévus par la loi pour exiger la production des documents, la fourniture d'informations ou la réponse à des questions d'interview. Cela est utile pour des raisons d'équité, de transparence et d'efficacité. Il sera parfois approprié de s'écarter de cette pratique courante, par exemple:

Dans le cas des suspects ou des suspects possibles dans les enquêtes criminelles, la CMA peut préférer d'interroger cette personne sur une base volontaire. Dans un tel cas, la personne interrogée n'a pas l'obligation de répondre, mais si elle répond, ces réponses peuvent être utilisées contre elle dans des procédures subséquentes, y compris des procédures pénales ou d'abus de marché.

y'isoko.

Iyo ari abandi bantu badafitanye isano y'ibikorwa n'urwego rwa serivisi y'imari nk'abarenganijwe bitewe n'amanyanga yakozwe cyangwa bitewe n'imyitwarire mibi, ubusanzwe Ikigo CMA kibasaba kugiha amakuru ku bushake bwabo.

Rimwe na rimwe, abashinzwe igenzuramikorere bo mu mahanga basaba Ikigo CMA kubakira inyandiko bakeneye cyangwa kubaza ibibazo by'iperereza mu mwanya wabo. Iyo bigenze gutyo, si ngombwako Ikigo CMA gikoresha uburyo gisanzwe kimenyereye gukoresha bitewe nuko kiba kigomba kujya inama n'abo bantu bo hanze bashinzwe igenzuramikorere hagamijwe kumvikana ku buryo nyabwo bwakoreshwa kugira ngo hakusanywe ibimenyetso bigomba gukoreshwa mu gihugu.

Abantu bemerewe bafite inshingano yo kubwiza ukuri Ikigo CMA no gufatanya na cyo nk'uko biteganyijwe mu Ihame rya 11 rigenga amasoko y'imari n'imigabane. Ikigo CMA kigomba kumenyesha ku buryo bugaragara uwo bireba ko kimukeneyeho gutanga amakuru cyangwa gusubiza ibibazo hakurikijwe Itegeko cyangwa se niba gusubiza ibyo bibazo bikorwa ku bushake. Kuba umuntu bireba ashobora kuba ari ukora ibikorwa

misconduct, the CMA will usually seek information voluntarily.

In some cases, the CMA is asked by overseas regulators to obtain documents or conduct interviews on their behalf. In these cases, the CMA will not necessarily adopt its standard approach as it will consider with the overseas regulator the most appropriate method for obtaining evidence for use in their country.

Authorised persons have an obligation to be open and co-operative with the CMA as a result of the Capital Markets Principle 11. The CMA will make it clear to the person concerned whether it requires them to produce information or answer questions under the Act or whether the provision of answers is purely voluntary. The fact that the person concerned may be a regulated person does not affect this.

The CMA will not bring disciplinary proceedings against a person under the above Principles simply because, during an investigation, they choose not to attend or answer questions at a purely voluntary interview. However, there may be

Dans le cas des tiers sans lien professionnel avec le secteur des services financiers, tels que les victimes d'une fraude présumée ou d'une faute, la CMA doit généralement demander des informations sur une base volontaire.

Dans certains cas, la CMA est demandé par les régulateurs étrangers d'obtenir des documents ou de mener des interviews en leur nom. Dans ces cas, la CMA n'appliquera pas nécessairement son approche courante car elle doit examiner avec le régulateur étranger la méthode la plus appropriée pour l'obtention de preuves devant être utilisées dans son pays.

Les personnes autorisées ont l'obligation de faire preuve d'ouverture et de coopération avec la CMA en vertu du Principe 11 régissant les marchés des capitaux. La CMA doit clairement indiquer à la personne concernée si elle l'oblige de produire des informations ou de répondre à des questions conformément à Loi ou si la fourniture de réponses est purement volontaire. Le fait que la personne concernée peut être une personne réglementée n'affecte

bigenzurwa ntacyo bihindura kuri ibi.

Ikigo CMA ntigishobora gushingira ku Mahame yavuzwe haruguru kugira ngo gifatire ibyemezo byo mu rwego rw'akazi umuntu kubera gusako mu gihe cy'iperereza atigeze yitabira isubizwa ry'ibibazo cyangwa gusubiza ibibazo ku bushake bwe. Nyamara ariko, hari igihe hashobora gufatwa umwanzuro ukarishye bitewe n'uko umuntu wemerewe adashaka kugira uruhare mu ibazwa ry'ibibazo asubiza ku bushake bwe.

Iyo umuntu atubahirije ibisabwa mu rwego rwo gukoresha ububasha, ashobora gufatwako yasuzuguye urukiko. Ikigo CMA kandi gishobora kurega umuntu kubera atubahirije Amahame cyane ko ibi bifatwa nko kurenga ku buryo bukabije ku nshingano y'ubufatanye.

Ingingo ya 28: Impaka zikorwa ku ikubitiro

Mu rwego rw'ibibazo bireba abantu bemerewe, Ikigo CMA kigomba kujya impaka zo ku ikubitiro na sosiyete cyangwa abantu bireba mbere gato y'uko iperereza ritangira (kandi ibyo gishobora no kubikora ku bibazo bireba abandi bantu). icyo izo mpaka zigamije ni uguha sosiyete cyangwa umuntu urebwa n'iperereza kumenya: impamvu ikigo CMA cyashyizeho abagomba gukora iperereza

circumstances in which an adverse inference may be drawn from the reluctance of an authorised person to participate in a voluntary interview.

If a person does not comply with a requirement imposed by the exercise of statutory powers, they may be held to be in contempt of court. The CMA may also choose to bring proceedings for breach of the Principles as this is a serious form of non-cooperation.

Article 28: Scoping discussions

For cases involving authorised persons, the CMA will generally hold scoping discussions with the firm or individuals concerned close to the start of the investigation (and may do so in other cases). The purpose of these discussions is to give the firm or individuals concerned in the investigation an indication of: why the CMA has appointed investigators (including the nature of and reasons for the CMA's concerns); the scope of the investigation; how the process is likely to unfold; the individuals and documents the team will need access to initially and so on. There is a limit, however, as to how specific the CMA can be about the nature of its concerns in the early stages of an investigation. The CMA team for the purposes of the scoping discussions will normally

en rien cela.

La CMA ne peut engager des procédures disciplinaires contre une personne en vertu des Principes ci-dessus pour la simple raison que, lors d'une enquête, cette personne décide de ne pas participer à une interview purement volontaire ou de ne pas répondre aux questions posées lors de ladite interview. Néanmoins, il peut y avoir des circonstances dans lesquelles une conclusion défavorable peut être tirée suite à la réticence d'une personne autorisée à participer à un interview volontaire.

Si une personne ne se conforme pas à une exigence imposée dans l'exercice des pouvoirs prévus par la loi, elle peut être considérée comme coupable d'outrage au tribunal. La CMA peut également décider d'engager des poursuites pour violation des Principes étant donné que cela est une forme grave de non-coopération.

Article 28: Discussions exploratoires

S'agissant des cas impliquant des personnes autorisées, la CMA doit généralement tenir des discussions exploratoires avec la société ou les individus concernés peu de temps avant le début de l'enquête (et peut le faire dans d'autres cas). Ces discussions ont pour objectif de donner à la société ou aux individus concernés par l'enquête des indications sur: la raison pour laquelle la CMA a nommé des enquêteurs (y compris la nature et les motifs de

(harimo no kumenya imiterere n'impamvu y'impungenge z'Ikigo CMA); ibirebwa n'iperereza; inzira ishobora kuzakurikizwa; abantu n'inyandiko itsinda rizakenera guhabwa ku ikubitiro n'ibindi. Nyamara ariko hari igipimo ntarengwa ku birebana n'uburyo Ikigo CMA kigomba kugaragaza neza ku birebana n'imiterere y'impungenge gifite mu minsi ya mbere y'iperereza. Mu rwego rw'impaka zo ku ikubitiro, itsinda ry'Ikigo CMA rigomba kuba ririmo umugenzuzi.

Uretse impaka zo ku ikubitiro hagomba kubaho ibiganiro bihoraho na sosiyete cyangwa abantu ku giti cyabo igihe cyose hari gukorwa iperereza. Iyo imiterere y'impungenge z'Ikigo CMA ihindutse ku buryo bugaragara ugereranije yari yaramenyeshewe umuntu ukorwaho iperereza kandi Ikigo CMA kikaba cyarongeye gusuzuma ikibazo bityo kigasanga ko ari ngombwa gukomeza iperereza hakurikijwe uko ibintu byifashe, Ikigo CMA kigomba kumenyeshya uwo muntu icyahindutse ku birebwa n'iperereza.

Ingingo ya 29: Uruhare rw'abagenzuzi b'Ikigo CMA igihe hari gukorwa iperereza

Muri rusange, abagenzuzi b'Ikigo CMA bagenzura sosiyete ntibashobora kugira uruhare rutaziguye mu iperereza rigamije kureba niba amategeko cyangwa amabwiriza yarubahirijwe. icyiza cy'ubu buryo nuko bufasha gukomeza kwerekana ku buryo

include the supervisor.

In addition to the initial scoping discussions, there will be an ongoing dialogue with the firm or individuals throughout the investigative process. Where the nature of the CMA's concerns changes significantly from that notified to the person under investigation and the CMA, having reconsidered the case, is satisfied that it is appropriate in the circumstances to continue the investigation, the CMA will notify the person of the change in scope.

Article 29: Involvement of CMA supervisors during the investigation phase

As a general rule, the CMA supervisors of a firm are not directly involved in an enforcement investigation. This approach has its advantages in that it maintains a clear division between the conduct of the investigation on the one hand and the need to maintain the supervisory relationship with the firm on the other. However, this division of responsibility may mean that the investigation does not benefit as much as it might otherwise do from the knowledge of the firm or individuals that the supervisors will have built up, or from their general understanding of the firm's business or sector. Accordingly, the CMA takes the following general

préoccupations de la CMA), la portée de l'enquête, la façon dont processus est susceptible de se dérouler; les individus et les documents dont l'équipe aura besoin dans un premier temps, etc. Il existe toutefois une limite quant à la spécificité qui peut être requise de la part de la CMA quant la nature de ses préoccupations dans les premières étapes d'une enquête. L'équipe de la CMA doit, aux fins des discussions exploratoires, généralement comprendre le superviseur.

Outre les discussions exploratoires initiales, il doit y avoir un dialogue permanent avec la société ou les individus tout au long du processus d'enquête. Lorsque la nature des préoccupations de la CMA change de manière significative par rapport à celle qui a été notifiée à la personne faisant l'objet d'enquête, et que la CMA, après avoir réexaminé le cas, est convaincue qu'il est, eu égard aux circonstances, approprié de poursuivre l'enquête, la CMA doit en informer la personne du changement de la portée.

Article 29: Participation des superviseurs de la CMA durant la phase d'enquête

En règle générale, les superviseurs de la CMA d'une société ne sont pas directement impliqués dans une enquête sur les violations. Cette approche présente des avantages en ce qu'elle permet de maintenir une distinction claire entre le déroulement de l'enquête d'une part et la nécessité de maintenir la relation de

bugaragara itandukaniro hagati y'igikorwa cyo gukora iperereza ku ruhande rumwe n'akamaro ko gukomeza kugirana na sosiyete imikoranire y'igenzura ku rundi ruhande. Nyamara ariko iryo tandukaniro ry'inshingano rishobora kuba ryerekanako iperereza ritagira akamaro nk'ako ryagira igihe abakora igenzura baba bazi sosiyete neza ndetse n'abantu ku giti cyabo cyangwa nk'ako ryagira abashinzwe igenzura baramutse bazi muri rusange ibikorwa bya sosiyete cyangwa iby'urwego rw'ibikorwa ikoreramo. Ni yo mpamvu Ikigo CMA cyita ku bintu rusange bikurikira ku birebana n'uruhare ugenzura agomba kugira mu iperereza.

Mu gihe bigaragara nezako ari ngombwako habaho imikoranire ya buri muni y'igenzura igihe cyose hafashwe icyemezo cyubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza, ibi ubwabyo ntibibuza umugenzuzi wa sosiyete gufasha mu iperereza.

Muri ubwo bufasha hagomba kuba harimo: kumenyesha itsinda rishinzwe ikibazo gisuzumwa amavu n'amavuko ya sosiyete ndetse n'uburyo yagiye yubahiriza amategeko n'amabwiriza; ibigezweho muri sosiyete ; uburyo buriho bukoreshwa mu igenzura ku birebana n'urwego bireba; no gukora nk'urwego nyunguranabitekerezo ku bibazo byagaragajwe n'iperereza rirebana n'imikorere n'ibipimo biranga urwego rw'ibikorwa.

considerations into account in relation to the potential role of a supervisor in an investigation.

While it is clearly essential for the day-to-day supervisory relationship to continue during the course of any enforcement action, this need not, of itself, preclude a firm's supervisor from assisting in an investigation.

Such assistance will include: making the case team aware of the firm's history and compliance track record; the current supervisory approach to the area concerned; current issues with the firm; and acting as a sounding board on questions that emerge from the investigation about industry practices and standards.

Equally, there may be circumstances where someone in the CMA other than the firm's supervisor can more effectively and efficiently provide information on the current supervisory approach to the area under investigation or current market standards. In this case it makes good sense for the CMA to draw on that

supervision avec la société de l'autre. Toutefois, cette répartition des responsabilités peut signifier que l'enquête ne peut profiter autant qu'elle le pourrait autrement à partir des connaissances de la société ou des individus que les superviseurs auront accumulées, ou à partir de leur compréhension générale des activités ou du secteur de la société. En conséquence, la CMA prend en compte les considérations générales suivantes en rapport avec le rôle potentiel d'un superviseur dans une enquête.

Bien qu'il soit clairement indispensable de poursuivre la relation quotidienne de surveillance au cours d'une mesure coercitive quelconque, cela ne doit pas en soi, empêcher un superviseur d'une société de participer à une enquête.

Une telle assistance doit comprendre: aider l'équipe chargée de l'affaire à comprendre l'historique de la société et ses antécédents quant à la conformité, l'approche de supervision courante de la zone concernée; les problèmes actuels avec la société, et servir de base de réflexion sur les questions qui émergent de l'enquête sur les pratiques et les normes de l'industrie.

De même, il peut y avoir des

Na none kandi, hari igihe umuntu wo mu Kigo CMA ukora akazi katari ak'umugenzuzi ashobora gutanga amakuru ku buryo burushijeho kunoga no kuba bwiza ku birebana n'uburyo bw'imigenzurire bukoreshwa ku rwego uru n'uru rukorwaho iperereza cyangwa ku bipimo biri ku isoko. Iyo bigenze bityo, ni byizako CMA yishingikiriza aho hantu handi hakomoka ubuzobere.

Iyo umugenzuzi wa sosiyete abaye umwe mu bagize itsinda ry'iperereza, Ikigo CMA kigomba kubimenyesha sosiyete kandi mu buryo busanzwe.

Ingingo ya 30: Igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru n'inyandiko biba byasabwe

Kuba gukererwa gutanga amakuru cyangwa inyandiko bishobora kugira ingaruka ikomeye ku migendekere y'iperereza, Ikigo CMA gisabako abantu batangira igihe amakuru cyangwa inyandiko baba basabwe gutanga. Iyo iperereza ari uruhurirane rw'ibintu byinshi (kandi igihe cyatanzwe kikaba gihagije), Ikigo CMA gishobora gufata icyemezo cyo kuba gitanze by'agatanganyo ibwiriza ryo gutanga amakuru n'inyandiko bityo kigaha usabwa amakuru cyangwa inyandiko igihe iki n'iki gihagije (ubusanzwe kitagombye kurenga iminsi itatu y'akazi) kugira ngo agire icyo avuga uko abona yazashobora gutanga

other source of expertise.

In the event that a firm's supervisor becomes part of the investigation team, the CMA will notify the firm of this in the normal way.

Article 30: The time frame for responding to information and document requirements

As delays in the provision of information and/or documents can have a significant impact on the efficient progression of an investigation, the CMA expects persons to respond to information and document requests in a timely manner to appropriate deadlines. When an investigation is complex (and the timetable allows), the CMA may decide to issue an information or document requirement in draft, allowing a specified period (of usually no more than three working days) for the person to comment on the practicality of providing the information or documentation by the proposed deadline. After considering any comments, the CMA will then confirm or amend the request. The CMA will not, however, send such a draft request where the request is straightforward and the CMA considers that it is reasonable to expect the information or documents to be made available within the CMA's specified timeframe. Once it has formally issued a requirement (whether or not this has been preceded by a draft), the

circonstances où une personne au sein de la CMA autre que le superviseur de la société peut fournir des informations plus efficacement sur l'approche courante en matière de supervision appropriée à la zone faisant l'objet d'enquête ou sur les normes courantes du marché. Dans ce cas, il est logique pour la CMA de tirer parti de cette autre source d'expertise.

Dans le cas où le superviseur d'une société devient membre de l'équipe d'enquête, la CMA doit en aviser la société dans les conditions habituelles.

Article 30: Délai pour répondre aux demandes d'information et de documents

Comme les retards dans la fourniture d'informations et / ou des documents peuvent avoir un impact significatif sur l'évolution efficace d'une enquête, la CMA demande aux personnes de répondre aux demandes d'informations et de documents en temps opportun dans les délais appropriés. Lorsqu'une enquête est complexe (et si le calendrier le permet), la CMA peut décider d'émettre provisoirement une exigence d'informations ou de documents, en permettant ainsi à la personne concernée de disposer d'une période déterminée (généralement ne dépassant pas trois jours ouvrables) de faire des observations sur la praticabilité de la

amakuru cyangwa inyandiko asabwa mu gihe ntarengwa yabwiwe. Nyuma yo gusuzuma icyo uwo muntu abivugaho, Ikigo CMA gikurikizaho kwemeza cyangwa guhindura icyemezo cyo gusaba uwo muntu amakuru cyangwa inyandiko. Nyamara ariko, Ikigo CMA ntigishobora koherereza umuntu inyandiko y'agateganyo imusaba gutanga amakuru cyangwa inyandiko igihe bene ubwo busabe bufututse neza kandi bwihutirwa kandi Ikigo CMA kikaba kibonako ari ngombwako amakuru cyangwa inyandiko bisabwa bigomba gutangwa mu gihe ntarengwa cyagennye. Iyo cyamaze gutanga inyandiko isaba amakuru cyangwa inyandiko (hatitawe ku kuba niba inyandiko y'ubusabe y'agateganyo yaratanzwe), Ikigo CMA ntigishobora kwemera kongera igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru cyangwa inyandiko keretse igihe hari impamvu nyazo zitanzwe kugira ngo herekanweko ko icyo gihe ntarengwa cyagenwe kigomba kongerwa koko.

Ingingo ya 31: Uburyo ibibazo bibazwa n'inzira ikurikizwa mu kubibaza

Ikigo CMA gifite ububasha gihabwa n'itegeko bwo gusaba abantu gusubiza ibibazo ibi n'ibi. Ikigo CMA ni cyo gifata icyemezo ku birebana n'uko ibibazo bibazwa bigomba kuba biteye. Iyo umuntu asabwe gusubiza ibibazo kandi ibyo Ikigo kikabimusaba gikoresheje ububasha gihabwa n'itegeko uwo muntu ntashobora kwanga yitwajeko umuntu agomba gusubiza

CMA will not usually agree to an extension of time for complying with the requirement unless compelling reasons are provided to support an extension request.

Article 31: Approach to interviews and interview procedures

CMA has the statutory power to require individuals to be interviewed. The type of interview is a decision for the CMA. A person required to attend an interview by the use of statutory powers has no entitlement to insist that the interview takes place voluntarily. If someone does not attend an interview required under the Act, then he can be dealt with by the court as if he were in contempt (where the penalties can be a fine, imprisonment or both)¹.

fourniture d'informations ou de documents dans les délais proposés. Après examen des observations, la CMA doit ensuite confirmer ou modifier la demande. La CMA n'est pas toutefois tenue d'envoyer cette demande provisoire si la demande est simple et qu'elle estime qu'il est raisonnable de s'attendre à des renseignements ou de documents dans les délais spécifiés par la CMA. Une fois qu'elle a formellement émis une exigence (que celle-ci soit précédée ou pas d'une exigence provisoire), la CMA ne pourra pas généralement accepter d'accorder une prolongation des délais pour se conformer à l'exigence à moins qu'il existe des raisons impérieuses fournies à l'appui d'une demande de prolongation.

Article 31: Approche des interviews et procédures des interviews

La CMA a le pouvoir statuaire d'exiger aux personnes d'être interrogées. Le type d'interview à faire est décidé par la CMA. Une personne qui est tenue d'assister à une interview en vertu des pouvoirs statutaires n'a aucun droit d'insister pour que l'interview ait lieu volontairement. Si une personne n'assiste pas à une interview requise en vertu de la Loi, elle peut alors être poursuivie par la juridiction

ibibazo ku bushake bwe. Iyo umuntu yanze gusubiza ibibazo abazwa kandi ibyo bibazo bikaba bibazwa hashingiwe ku bubasha butangwa n'itegeko ashobora gushyikirizwa urukiko agafatwa nk'aho yasuzuguye (icyo gihe kandi ashobora guhabwa ibihano by'amande, gufungwa cyangwa agahabwa ibyo bihano byombi).

Na none kandi, umuntu wasabwe gusubiza ibibazo ariko akaba agomba kubisubiza ku bushake bwe ntashobora kwitwazako afite uburenganzira bwo gushyikirizwa inyandiko imusaba gusubiza ibyo bibazo. ariko na none bene uwo muntu ntafite inshingano yo guhura n'ababaza ibibazo asabwa gusubiza ku bushake bwe cyangwa gusubiza ibibazo abajijwe. Nyamara ariko agomba kumenyako hari igihe bishobora kuba ngombwako hafatwa umwanzuro umufiteho ingaruka igihe atashoboye kwemera guhura n'ababaza ibibazo cyangwa igihe yanze gusubiza ibibazo ibi n'ibi yabajijwe.

Ingingo ya 32: Ibaza ry'ibibazo muri rusange

Iyo Ikigo CMA kibaza umuntu ibibazo kigomba kumwemerera kunganirwa n'umujoyanama mu by'amategeko iyo abyifuzwa. Na none kandi iyo bibaye ngombwa Ikigo CMA gisobanurira uwo muntu ko ibisubizo atanze bishobora gukoreshwa mu rubanza akurikiranwemo. Iyo isubiza ry'ibibazo rifashwe mu majwi, uwo muntu ahabwa kopi ya kasete yafatiweho ibyo bisubizo ndetse

Similarly, a person asked to attend an interview on a purely voluntary basis is not entitled to insist that he be served with a requirement. A person is not obliged to attend a voluntary interview or to answer questions put to them at that time. But they should be aware that in an appropriate case, an adverse inference may be drawn from the failure to attend a voluntary interview, or a refusal to answer any questions at such an interview.

Article 32: Interviews generally

Where the CMA interviews a person, it will allow the person to be accompanied by a legal adviser, if they wish. The CMA will also, where appropriate, explain what use can be made of the answers in proceedings against them. Where the interview is tape recorded, the person will be given a copy of the audio tape of the interview and, where a transcript is made, a copy of the transcript.

Where the CMA has appointed an investigator in response to a request from an overseas regulator, it may, direct the investigator to allow a representative of that regulator to attend, and take part in, any interview

comme quoi elle coupable d'outrage (et peut faire l'objet des peines telles qu'une amende, l'emprisonnement ou les deux).

De même, une personne invitée à assister à une interview sur une base purement volontaire n'a pas le droit d'insister pour recevoir une demande. Il ne peut être exigé à une personne d'assister à une interview volontaire ou de répondre aux questions qui lui sont posées dans cette interview. Elle doit par contre être consciente du fait que dans certains cas, une conclusion défavorable peut être tirée de son absence à une interview volontaire, ou de son refus de répondre aux questions quelconques posées dans cette interview.

Article 32: Interviews en général

Lorsque la CMA interroge une personne, elle doit lui permettre de se faire accompagner par un conseiller juridique, si elle le souhaite. La CMA doit également, le cas échéant, lui expliquer les circonstances dans lesquelles les réponses peuvent être utilisées à son encontre dans une procédure. Lorsque l'interview est enregistrée, cette personne doit se faire remettre une copie de la cassette audio de l'interview et, si la transcription est faite, une copie de la transcription.

akanahabwa kopi y'inyandiko byakopororeweho igihe byakoporowe bivuye kuri kasete.

Iyo Ikigo CMA gishyizeho ugomba gukora iperereza kibisabwe n'ikigo cyo mu mahanga gishinzwe igenzuramikorere, gishobora gusaba ukora iperereza kwemerako icyo kigo cyo mu mahanga kigira ugiharariye muri iryo perereza kandi akarigiramo uruhare mu bibazo bibazwa. Nyamara ariko, Ikigo CMA gishobora gukoresha ubu bubasha gusa igihe kibonako amakuru aya n'aya icyo kigo cyo mu mahanga kibonye mu rwego rw'iryo perereza azagirwa ibanga ry'igenzuramikorere nk'iryo Ikigo CMA cyibyifuza.

Ingingo ya 33: Amabaruwa y'ibyavuye mu iperereza by'ibanze n'iperereza ry'ibanze

Iyo Ikigo CMA giteganywa gushyikiriza raporo y'iperereza Akanama k'Inama y'Ubutegetsu y'Ikigo CMA kandi iyo raporo ikaba irimo icyifuzo cy'uko hafatwa icyemezo cy'igenzuramikorere, ubusanzwe Ikigo CMA kiba kigomba koherereza uwakozweho iperereza ibaruwa igaragaza ibyibanze byavuye mu iperereza mbere y'uko byohererezwa abandi. Iyo baruwa igomba ubusanzwe kuba iherekejwe mu mugereka wayo na raporo y'igenzura y'ikubitiro. Uwo muntu asabwa kugira icyo avuga ku bikubiye muri iyo baruwa iherekejwe na raporo y'ikubitiro no kugira icyo avuga kuri raporo

conducted for the purposes of the investigation. However, the CMA may only use this power if it is satisfied that any information obtained by an overseas regulator as a result of the interview will be subject to regulatory confidentiality requirements which are equivalent to those of the CMA

Article 33: Preliminary findings letters and preliminary investigation reports

In cases where the CMA proposes to submit an investigation report to the Board Committee of CMA with a recommendation for regulatory action, the CMA's usual practice is to send a preliminary findings letter to the subject of an investigation before the matter is so referred. The letter will normally annex the investigators' preliminary investigation report. Comment will be invited on the contents of the preliminary findings letter and the preliminary investigation report.

The CMA recognises that preliminary findings letters serve a very useful purpose in focusing decision making on the contentious issues in the case. This in turn makes for better quality and more efficient decision making. However, there are exceptional circumstances in which the CMA may decide it is not appropriate to

Lorsque la CMA a nommé un enquêteur en réponse à une demande d'un régulateur étranger, elle peut, ordonner à l'enquêteur de permettre à un représentant de ce régulateur d'assister et de prendre part à une interview quelconque réalisée aux fins de l'enquête. Toutefois, la CMA ne peut user de ce pouvoir si elle est convaincue que des informations quelconques obtenues par un régulateur étranger à l'aide d'une interview seront soumises à des exigences de confidentialité de réglementation qui sont équivalentes à celles de la CMA.

Article 33: Lettres des conclusions préliminaires et rapport d'enquête préliminaires

Dans les cas où la CMA envisage de soumettre un rapport d'enquête au Comité du Conseil d'Administration de la CMA avec une recommandation d'une mesure réglementaire, la pratique habituelle de la CMA consiste à envoyer une lettre de conclusions préliminaires à la personne faisant l'objet d'une enquête avant que l'affaire ne soit renvoyée ainsi. La lettre doit généralement avoir en son annexe le rapport d'enquête préliminaire des enquêteurs. Les gens seront invités à donner des observations sur le contenu de la lettre des conclusions préliminaires et du rapport d'enquête préliminaire.

La CMA estime que les lettres des conclusions

y'iperereza y'ikubitiro.

Ikigo CMA cyemerako amabaruwa agaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro agira akamaro kanini cyane mu rwego rwo kwibanda ku ifata ry'icyemezo ku bibazo byagaragaye mu iperereza. Ibi na byo bituma hafatwa ibyemezo birushijeho kugira ireme kandi binarushijeho kunoga. Nyamara ariko, hari impamvu zidasanzwe zishobora gutuma Ikigo CMA gishobora gufata icyemezo cy'uko atari ngombwa koherereza umuntu ibaruwa igaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro. Muri izo mpamvu twavugaga izikurikira:

iyo ukorwaho iperereza yemeye ko atari ngombwa guhabwa ibaruwa igaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro;

iyo bidashoboka koherereza umuntu ibaruwa igaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro nk'igihe ari ngombwa ko hafatwa icyemezo cyihuse hagamijwe kurengera inyungu z'abaguzi, kubungabunga ibanga ryo ku isoko cyangwa se igihe aho uwakozweho iperereza aherereya hatazwi;

iyo Ikigo CMA kibonako ntacyo byaba bimaze koherereza umuntu iyo baruwa nk'igihe hari uburyo bundi cyakoresheje mu kumenyesha uwo muntu ikibazo kimureba kandi uwo muntu akaba yarahawe igihe cyo

send out a preliminary findings letter. This includes:

where the subject consents to not receiving a preliminary findings letter; or

where it is not practicable to send a preliminary findings letter, for example where there is a need for urgent action in the interests of consumer protection, restoring market confidence or if the whereabouts of the subject are unknown; or

where the CMA believes that no useful purpose would be achieved in sending a preliminary findings letter, for example where it has otherwise already substantially disclosed its case to the subject and the subject has had an opportunity to respond to that case.

In cases where it is sent, the preliminary findings letter will set out the facts which the investigators consider relevant to the matters under investigation (normally, as indicated above, by means of an annexed preliminary investigation report). And it will invite the

préliminaires sont très utiles en axant la prise de décisions sur les questions litigieuses dans l'affaire. Ceci permet à son tour d'aboutir à une meilleure qualité et à la prise de décisions plus efficace. Toutefois, il existe des circonstances exceptionnelles dans lesquelles la CMA peut décider qu'il n'est pas approprié d'envoyer une lettre des conclusions préliminaires. Cela comprend:

lorsque la personne faisant l'objet d'enquête accepte de ne pas recevoir une lettre des conclusions préliminaires ; ou

en cas d'impossibilité d'envoyer une lettre des conclusions préliminaires, par exemple dans les cas où il est nécessaire de prendre des mesures urgentes dans l'intérêt de la protection des consommateurs, la restauration de la confiance du marché ou lorsque l'adresse de la personne faisant l'objet de l'enquête est inconnue, ou

lorsque la CMA estime qu'il est inutile d'envoyer une lettre des conclusions préliminaires, par exemple, lorsque elle a autrement déjà fortement révélé son affaire à la personne faisant l'objet de l'enquête et que cette personne a eu une opportunité de répondre à cette affaire.

kugira icyo avuga kuri ibyo Ikigo cyamumenyeshye.

Iyo ibaruwa igaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro yoherejwe, igomba kugaragaza ibintu abakoze iperereza babonako ari ngombwa mu iperereza riri gukorwa (ubusanzwe nk'uko byavuzwe haruguru, ibyo bishyirwa muri raporo iherekeje ibaruwa igaragaraza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro). Icyo gihe gisaba umuntu bireba kwemeza niba ibyo bintu byuzuye kandi ko ari ukuri cyangwa se akagira ikindi yongera kubivugaho. Abakozi b'Ikigo CMA bagomba guha uwo muntu umwanya uhagije (ubusanzwe iminsi 15) kugira ngo agire icyo avuga kuri iyo baruwa kandi mu gukora isuzuma bagomba kwita ku kintu cyose uwo muntu yavuze kuri iyo baruwa mu gihe ntarengwa kivugwa muri iyo baruwa. Ariko na none nta nshingano bafite yo kwita ku byo uwo muntu yavuze kuri iyo baruwa igihe yabigaragaje nyuma y'icyo gihe ntarengwa cyari cyatanzwe.

Iyo Ikigo CMA cyohereje umuntu ibaruwa igaragaza ibyavuye mu iperereza ry'ikubitiro ariko ntikigire icyemezo gifata nyuma yaho, Ikigo CMA gihita kibimumenyeshya umuntu bireba bidatinze.

Ingingo ya 34: Gukemura ibibazo ku bwumvikane n'Ikigo CMA – Incamake

Hari ibibazo byinshi bijyanye no kutubahiriza amategeko cyangwa amabwiriza Ikigo CMA

person concerned to confirm that those facts are complete and accurate, or to provide further comment. CMA staff will allow a reasonable period (normally 15days) for a response to this letter, and will take into account any response received within the period stated in the letter. They are not obliged to take into account any response received outside that period.

Where the CMA has sent a preliminary findings letter and it then decides not to take any further action, the CMA will communicate this decision promptly to the person concerned.

Article 34: Settlement and the CMA – an overview

The CMA resolves many enforcement cases by settlement. Early settlement has many potential advantages as it can result, for example, in consumers obtaining compensation earlier than would otherwise be the case, the saving of CMA and industry resources, messages getting out to the market sooner and a public perception of timely and effective action. The CMA therefore considers it is in the public interest for matters to settle, and settle early, if

Dans les cas où elle est envoyée, la lettre des conclusions préliminaires doit définir les faits que les enquêteurs estiment pertinentes à l'objet de l'enquête (comme il est généralement indiqué ci-dessus, au moyen d'un rapport d'enquête préliminaire en annexe). Elle doit inviter la personne concernée de confirmer que ces faits sont complets et exacts ou de fournir d'autres commentaires. Le personnel de la CMA doit accorder un délai raisonnable (généralement 15 jours) de répondre à cette lettre, et doit prendre en compte toute réponse reçue dans le délai indiqué dans la lettre. Il n'est pas tenu de tenir compte de toute réponse reçue au-delà de cette période.

Lorsque la CMA a envoyé une lettre des conclusions préliminaires et qu'elle a ensuite décidé de ne prendre aucune autre mesure, la CMA communiquera cette décision sans délai à la personne concernée.

Article 34: Résolution et la CMA – aperçu

La CMA résout de nombreux cas de coercition par résolution. La résolution rapide présente de nombreux avantages potentiels étant donné qu'elle peut permettre, par exemple, aux consommateurs d'obtenir la réparation plus tôt

gukemura ku bwumvikane. Gukemura hakiri kare bene ibyo bibazo harimo inyungu nyinshi cyane ko bishobora gufasha abaguzi kubona ingurane kandi bakayibonera igihe kurenza uko byari gukorwa ku bundi buryo, mu kuzigama umutungo w'Ikigo CMA n'uw'urwego rw'ibikorwa bireba, gutuma ubutumwa butanzwe bugera ku isoko hakiri kare ndetse kandi n'abaturage bakabonako icyemezo gifashwe ku gihe kandi ku buryo bunoze. Ni yo mpamvu Ikigo CMA kibonako bishobotse byaba biba byiza gukemura ibibazo kandi bigakemurirwa igihe kuko iyo bigenze bityo aba ari inyungu z'abaturage.

Igikorwa cyo gukemura ibibazo ku bwumvikane ku bireba Ikigo CMA gitandukanye n'igikorwa cyo gukemura ku bwumvikane mu rwego rw'ubucuruzi. Igikorwa cyo gukemura ibibazo ku bwumvikane gikorwa n'Ikigo CMA ni icyemezo gifatwa n'Ikigo mu rwego rw'igenzuramikorere kandi ibikubiye muri icyo cyemezo bikaba bigomba kwemerwa na sosiyete cyangwa umuntu bireba. Ni yo mpamvu igihe cyo kwemera uburyo ikibazo cyakemuwe, Ikigo CMA kigomba gusuzumana ubushishozi intego yacyo yo mu rwego rw'igenzuramikorere ndetse n'ibindi bintu bya ngombwa nko kumenya akamaro ko gutanga ubutumwa bwumvikana kandi bunoze igihe hafatwa icyemezo cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza. Gukemura gusa kandi ku bwumvikane ibibazo bya ngombwa igihe ibyumvikanweho ko bigomba kujya mu

possible.

Settlements in the CMA context are not the same as 'out of court' settlements in the commercial context. A CMA settlement is a regulatory decision, taken by the CMA, the terms of which are accepted by the firm or individual concerned. So, when agreeing the terms of a settlement, the CMA will carefully consider its regulatory objective and other relevant matters such as the importance of sending clear, consistent messages through enforcement action, and will only settle in appropriate cases where the agreed terms of the decision result in acceptable regulatory outcomes. Redress to consumers who may have been disadvantaged by a firm's misconduct may be particularly important in this respect. Other than in exceptional circumstances, CMA settlements that give rise to the issue of a final notice or supervisory notice will result in some degree of publicity unlike commercial out of court settlements, which are often confidential.

que cela pourrait se faire autrement, d'assurer l'économie de ressources de la CMA et de l'industrie, les messages arrivant au marché plus tôt et une perception publique des mesures opportunes et efficaces. La CMA estime donc qu'il est dans l'intérêt du public de résoudre les questions et de les résoudre de manière précoce, si possible.

Les résolutions des litiges dans le cadre de la CMA diffèrent des résolutions «à l'amiable» dans le contexte commercial. Une résolution des litiges par la CMA est une décision réglementaire, prise par la CMA, dont les termes sont acceptés par la société ou la personne concernée. Ainsi, lors de l'acceptation des termes d'une résolution, la CMA doit examiner soigneusement son objectif réglementaire et d'autres questions pertinentes telles que l'importance d'envoyer des messages clairs et cohérents à travers des mesures coercitives, et ne doit que résoudre des cas appropriés dans les cas où les termes convenus de la décision entraînent des résultats réglementaires acceptables. La réparation aux consommateurs qui peuvent avoir été désavantagés par la faute d'une société peut s'avérer particulièrement importante à cet égard. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, les résolutions par la CMA qui donnent lieu à la délivrance d'un avis final ou d'un avis de surveillance doivent aboutir à un certain degré de publicité, contrairement à

cyemezo bivuyemo ibintu byemewe mu rwego rw'igenzuramikorere. Indishyi zihawe abaguzi bashobora kuba babangamiwe mu nyungu zabo bitewe n'imyitwarire mibi ya sosiyete ni ikintu gishobora kugira akamaro ku buryo bw'umwihariko muri uru rwego. Uretse igihe hari impamvu zidasanzwe, ibibazo Ikigo CMA cyakemuye ku bwumvikane ariko bigatuma gisabwa gutanga inyandiko ya nyuma imenyeshya cyangwa inyandiko imenyeshya igenzura bigomba gutangazwa mu buryo ubu n'ubu mu gihe ibibazo byakemuwe ku bwumvikane mu rwego rw'ubucuruzi bigomba kugirirwa ibanga.

Bitewe n'agaciro gakomeye Ikigo CMA giha ibikorwa byo gukemura ibibazo ku bwumvikane hakiri kare, gishobora kugabanyiriza ku buryo bugaragara amafaranga agomba gutangwa igihe habayeho gukemura ku bwumvikane mbere y'igihe iyo ari ibibazo bitangirwa amande.

Ingingo ya 35: Igihe hashobora gukorwa impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane

Impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane zikorwa hagati y'abakozi b'Ikigo CMA n'umuntu bireba zishobora gukorwa igihe icyo ari cyo cyose hakorwa ibikorwa byo kubahiriza amategeko cyangwa amabwiriza igihe impande zombi zibyumvikanyeho. Muri rusange, Ikigo CMA kibonako ari byizako impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane mbere y'igihe zishobora gukorwa hagamijwe

In recognition of the value of early settlement, the CMA may award explicit discounts for early settlement of cases involving financial penalties

Article 35: When settlement discussions may take place

Settlement discussions between CMA staff and the *person* concerned are possible at any stage of the enforcement process if both parties agree. The CMA considers that in general, the earlier settlement discussions can take place the better this is likely to be from a public interest perspective.

However, the CMA will only engage in such discussions once it has a sufficient understanding of the nature and gravity of the suspected misconduct or issue to make a reasonable assessment of the appropriate outcome. In the interests of efficiency and effectiveness, the CMA will set clear and

des résolutions à l'amiable dans le domaine du commerce qui sont souvent confidentielles.

Compte tenu de l'importance de la résolution précoce, la CMA peut accorder des rabais explicites pour le règlement précoce des affaires impliquant des sanctions financières.

Article 35: Cas dans lesquels les discussions de résolution peuvent avoir lieu

Les discussions de résolution entre le personnel de la CMA et la *personne* concernée sont possibles à n'importe quelle étape du processus de coercition si les deux parties en conviennent. Le CMA estime que lorsque les discussions de résolution tenues le plus tôt contribuent à l'intérêt public.

Toutefois, la CMA ne doit s'engager dans de telles discussions qu'une fois qu'elle comprend suffisamment la nature et la gravité de la faute

inyungu z'abaturage.

Nyamara ariko, Ikigo CMA ntigishobora kwiyemeza gukora izo mpaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane mbere y'igihe iyo kidasobanukiwe neza imiterere n'uburemere by'imyitwarire mibi ikekwa cyangwa by'ikibazo iki n'iki kugira ngo gishobore gusuzuma ku buryo bunoze ibizavamo. Mu rwego rwo gushobora gukemura ibibazo ku buryo bunoze kandi nyabwo, Ikigo CMA kigomba gushyiraho ingengabihe isobanutse neza kandi inyuranye ikurikizwa mu gukora impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane kugira ngo bikemuke vuba kandi ntibinatume hasesagurwa amafaranga bitewe no gushaka gukemura ikibazo hakoreshejwe uburyo busanzwe butanyuze mu bwumvikane. Ni yo mpamvu Ikigo CMA kigomba kwiha intego yo gutegura amafaranga yo kwifashisha mu gihe gukemura ibibazo hadakoreshejwe ubwumvikane bigomba kujyana no gukora impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane. Ikigo CMA kigomba gusaba sosiyete n'abandi bireba kugira ubufasha bwose bushoboka muri uru rwego.

Ingingo ya 36: Igishingirwaho mu gukora impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane

Ikigo CMA kigomba gukora impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane kirindako abakozi b'Ikigo CMA cyangwa umuntu bireba ashobora kwifashisha ibyo urebwa n'izo mpaka yavuze cyangwa yemeye igihe ikibazo

challenging timetables for settlement discussions to ensure that they result in a prompt outcome and do not divert resources unnecessarily from progressing a case through the formal process. To this end, the CMA will aim to organise its resources so that the preparation for the formal process continues in parallel with any settlement discussions. The CMA will expect *firms* and others to give it all reasonable assistance in this regard.

Article 36: The basis of settlement discussions

CMA would expect to hold any settlement discussions on the basis that neither CMA staff nor the person concerned would seek to rely against the other on any admissions or statements made if the matter is considered by the Board Committee or subsequently by the Panel.

This will not, however, prevent the CMA from following up, through other means, on any new issues of regulatory concern which come to light during settlement discussions. The Board Committee may be made aware of the fact

ou la question mise en cause en vue de faire une évaluation raisonnable des résultats appropriés. Dans un souci de l'efficacité et de l'efficacités, la CMA doit définir des calendriers clairs et exigeants pour la tenue des discussions de résolution pour s'assurer qu'ils permettent d'aboutir à un résultat rapide et ne pas détourner inutilement des ressources qui étaient destinés au départ à la résolution d'une affaire à travers le processus formel. La CMA doit à cette fin, se donner un objectif d'organiser ses ressources afin que la préparation pour le processus formel continue en parallèle avec les discussions de résolution quelconques. La CMA doit demander aux *sociétés* et à d'autres de lui accorder toute assistance raisonnable à cet égard.

Article 36: Base des discussions de résolution

La CMA doit s'engager à organiser des discussions de résolution sur la base selon laquelle ni le personnel de la CMA, ni la personne concernée chercherait à s'appuyer, contre l'autre, sur tout les aveux ou les déclarations faites si l'affaire est examinée par le Comité du Conseil d'Administration ou ultérieurement par le Panel.

Cela ne doit par contre empêcher la CMA de

gisuzumwe na komite y'Inama y'Ubutegetsi cuangwa se igihe gisuzumwe nyuma n'Akanama.

Nyamara ariko ibyo ntibibuza Ikigo CMA gukurikirana ibindi bibazo bivutse mu rwego rw'igenzuramikorere bigaragaye igihe hakorwa impaka zo gukemura ibibazo mu bwumvikane kandi ibyo kikabikora cyifashishije ubundi buryo. Komite y'Inama y'Ubutegetsi ishobora kumenyeshwako impaka ziri gukorwa iyo ibyo ari ngombwa cyane nk'iyi hasabwako hakongerwa igihe abantu bahabwa kugira ngo bagire icyo batekereza ku kibazo gisuzumwa.

Iyo imishyikirano yo gukemura ibibazo mu bwumvikane isabako amakimbarane akemurwa mu bwumvikane, abakozi b'Ikigo CMA bashyiraho mu nyandiko ibigomba gushingirwaho mu gukemura mu bwumvikane ibyo bibazo kandi bakabyumvikanaho n'umuntu bireba.

Ingingo ya 37: Uburenganzira bw'impande zitandukanye n'ubw'undi muntu mu rwego rw'icyemezo cyo kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza kirimo kwihanangiriza no kumenyeshya icyemezo cyafashwe

Ibibazo bijyanye no kubahirisha amategeko cyangwa amabwiriza usanga akenshi bireba impande nyinshi. Izo mpande zishobora kuba isosiyete n'abantu bayikoramo. Hari igihe biba ngombwako icyemezo cyo kubahirisha

negotiations are taking place if this is relevant, for example, to an application for an extension of the period for making representations.

If the settlement negotiations result in a proposed settlement of the dispute, CMA staff will put the terms of the proposed settlement in writing and agree them with the person concerned.

Article 37: Multiple parties and third party rights in enforcement action involving warning and decision notices

Enforcement cases often involve multiple parties, for example a firm and individuals in the firm. Enforcement action may be appropriate against just the firm, just the individuals or both. In some cases, it will not be possible to reach an acceptable settlement unless all parties are able to reach agreement.

Even where action is not taken against connected parties, these parties may have what

faire le suivi, par d'autres moyens, de nouvelles questions d'intérêt réglementaire qui se sont révélés pendant les discussions de résolution. Le Comité du Conseil d'Administration peut être mis au courant des négociations qui se déroulent, si cela est pertinent, par exemple, pour une demande de prorogation de la période pour faire des observations.

Si les négociations de résolution aboutissent à une proposition de résolution du différend, le personnel de la CMA met à l'écrit les termes de la résolution proposée et s'y accorde avec l'intéressé.

Article 37: Parties multiples et droits des tiers dans des mesures coercitives impliquant les avertissements et les avis de décision

Les cas de coercition impliquent souvent des parties multiples, par exemple une société et des individus au sein de la société. Les mesures coercitives peuvent être appropriées contre une société, les individus ou les deux. Dans certains cas, il n'est pas possible de parvenir à un règlement acceptable à moins que toutes les parties soient en mesure de parvenir à un accord.

amategeko cyangwa amabwiriza gifatirwa sosiyete bitaba ibyo kigafatirwa abantu cyangwa kigafatirwa sosiyete n'abantu icyarimwe. Rimwe na rimwe, hari igihe bidashobokako haboneka umuti w'ubwumvikane wemewe n'impande bireba igihe impande zose zidashoboye kumvikana. Ndetse n'igihe impande zifitanye isano zidafatiwe icyemezo, izo mpande zishobora kugira icyo mu Itegeko bita " uburenganzira bw'izindi mpande".

Muri rusange, iyo imwe mu mpamvu zikubiye mu nyandiko imenyeshya igaragaje umuntu (undi muntu) utari uwo inyandiko imenyeshya igenewe kandi n'Ikigo CMA kikaba kibonako ibyo bibangamiye undi muntu, kopi y'iyonyandiko imenyeshya igomba guhabwa uwo muntu wundi keretse iyo uwo muntu ahawe icyo gihe inyandiko imenyeshya yihariye. Uwo muntu wundi afite uburenganzira bwo kugaragaza icyo atekereza muri urwo rwego kandi akaba anashobora gushyikiriza Akanama ikibazo cye. Igitekerezo cyose uwo muntu wundi atanze ku nyandiko imenyeshya yahawe kigomba kwitabwaho.

Ingingo ya 38: Uburyo ibibazo byakemuwe bishingirwaho mu gufata icyemezo

Ibyemezo bishyirwa mu nyandiko zimenyeshya zatanze n'Ikigo CMA bishingirwaho mu kibazo iki n'iki kivutse nyuma igihe icyo kibazo gifite imiterere imwe n'ibibazo byasuzumwe n'ikigo CMA igihe cyakemuye ikibazo mu bwumvikane mbere y'igihe. Iyo

the Act calls 'third party rights'.

Broadly, if any of the reasons contained in a notice identifies a person (the third party) other than the person to whom the notice is given, and in the opinion of the CMA is prejudicial to the third party, a copy of the notice must be given to the third party unless that person receives a separate notice at the same time. The third party has the right to make representations and ultimately can refer the matter to the Panel. Any representations made by the third party in response to a notice will be considered.

Article 38: The relevance of settled cases to subsequent action

Decisions recorded in CMA notices will be taken into account in any subsequent case if the later case raises the same or similar issues to those considered by the CMA when it reached its earlier decision. Not to do so would expose the CMA to accusations of arbitrary and inconsistent decision-making. The need to look at earlier cases applies irrespective of whether the decisions were reached following settlement or consideration by the Board Committee or the Panel. This reflects the fact that a person's agreement to the action proposed by the CMA in the earlier case would not have relieved the CMA of the obligation to ensure that the final decision was the right

Même dans les cas où une mesure n'est prise contre les parties apparentées, ces parties peuvent avoir ce que la loi appelle «les droits des tiers».

Généralement, si l'un des motifs énoncés dans un avis identifie une personne (le tiers) autre que la personne à qui l'avis est donné, et que la CMA estime qu'il est préjudiciable au tiers, une copie de l'avis doit être donnée au tiers à moins que cette personne reçoive en même temps un avis distinct. Le tiers a le droit de donner des observations et peut enfin de compte renvoyer la question au Panel. Toute observation faite par le tiers en réponse à un avis doit être prise en considération.

Article 38: Pertinence des affaires réglées pour les mesures ultérieures

Les décisions portées dans l'avis de la CMA seront prises en compte dans n'importe quelle affaire ultérieure, si cette dernière soulève les problèmes identiques ou similaires à ceux examinés par la CMA dans lesquelles elle a pris une décision antérieure. La dérogation à cela peut exposer la CMA à des accusations de prise de décision arbitraire et incohérente. La nécessité de se référer aux affaires antérieures s'applique indépendamment du fait que les décisions ont été prises après le règlement ou

bitagenze gutyo, Ikigo CMA gishobora kuregwa ko gifata ibyemezo uko cyishakiye cyangwa ko gifata ibyemezo ku buryo butanoze. Ibibazo byakemuwe mbere bishingirwaho hatitawe ku kuba ibyemezo byafashwe byarashingiye ku bwumvikane cyangwa se ku kuba byarasuzumwe na Komite y'Inama y'Ubutegetsi cyangwa Akanama. Ibi byerekanako kuba umuntu yemeye icyemezo cyifujwe n'Ikigo CMA mu kibazo cyakemuwe mbere bidakuraho inshingano Ikigo CMA gifite yo gukora ku buryo icyemezo cya nyuma cyafashwe ari icyemezo nyacyo cyo mu rwego rw'imigenzurire cyaba kireba umuntu bireba ndetse n'abandi muri rusange.

Ikigo CMA cyemerako ari ngombwa gufata ibyemezo bidatandunaye kandi cyumvako kigomba gusuzuma uburyo bwakurikijwe mbere nko kubahiriza ibwiriza cyangwa Ihame iri n'iri mu rwego uru n'uru. Ibi ntibivuzeko Ikigo CMA kidashobora gufata icyemezo gitandukanye n'icyo cyafashe mbere ku kibazo iki n'iki: si kenshi ko ibibazo bishingiye ku kubahirisha amabwiriza cyangwa amategeko bisa bityo akaba ari na ngombwako Ikigo CMA gishobora kubahiriza ibisabwa mu igenzuramikorere ndetse n'ibisabwa n'amahame bitwe n'uko ibihe bigenda bihinduka. Nyamara ariko icyemezo cyose gifashwe cyo kudakurikiza uburyo bwakoreshejwe mbere kigomba gufatwa nyuma yo gusuzumana ubushishozi impamvu zishingirwaho mu gukora ibyo.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo

regulatory outcome, both for the person concerned and more generally.

The CMA recognises the importance of consistency in its decision-making and that it must consider the approach previously taken to, say, the application of a particular rule or Principle in a given context. This is not to say that the CMA cannot take a different view to that taken in the earlier case: the facts of two enforcement cases are very seldom identical, and it is also important that the CMA is able to respond to the demands of a changing and principles-based regulatory environment. But any decision to depart from the earlier approach will be made only after careful consideration of the reasons for doing so.

Article 39. Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

l'examen par le comité du Conseil ou du Panel. Cela reflète le fait que le fait par une personne d'accepter une mesure proposée par la CMA dans une affaire antérieure n'aurait pas exonéré la CMA de l'obligation de s'assurer que la décision finale a été le résultat réglementaire adéquat, tant pour l'intéressé que de façon plus générale.

La CMA reconnaît l'importance de la cohérence dans ses décisions et estime qu'elle se doit de considérer l'approche précédemment suivie, autrement dit l'application d'une règle ou d'un Principe dans un contexte donné. Néanmoins, cela ne veut pas dire que la CMA ne peut pas avoir une vision différente de celle prise dans l'affaire précédente: les faits de deux affaires de coercition sont très rarement identiques, et il est aussi important que la CMA soit en mesure de répondre aux exigences d'un changement et d'un cadre réglementaire axé sur des principes. Mais toute décision de s'écarter de l'approche précédente n'est prise qu'après examen attentif des raisons pour le faire.

Article 39. Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires

zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose n'amabwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zikuweho.

Ingingo ya 40: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'uRwanda.

Kigali kuwa 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi

Article 40: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

aux présents Règlement sont abrogées.

Article 40: Entrée en vigueur

Les présents Règlement entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,
Président du Conseil d'Administration

(sé)

(sé)

**Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru**

**Robert C. Mathu,
Directeur Général**